



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

CREEK1 title 1

\po Yotsca Na Ty'e Jndaa

\et The Kids That Went To The Creek

Paragraph 1

CREEK1 sent 2.1

\po Neüii jon tacju'han'

\et Once it happened

CREEK1 sent 2.2

\po ya na tyjë neon its'aahan'

\et when we were harvesting corn,

CREEK1 sent 2.3

\po majo' ro tquen'han' quityquii'

\po ñaan'ñeen its'aahan'.

\et we just piled the ears there among the guamil.

CREEK1 sent 3.1

\po Ndo' ya tuee' xjen ty'ëhan'

\po je',

\et And when the time came to shell it,

CREEK1 sent 3.2

\po majo' tonda' quityquii'

\po ñaan'hin.

\et we just slept in the guamil.

Paragraph 2

CREEK1 sent 4.1

\po Jnda' ncüii tsjon.

\et We slept there one night.

CREEK1 sent 5.1

\po Ndo' ya tonco ncüiichen xuee,

\et And the next morning,

CREEK1 sent 5.2

\po ya_jo' itso ncüii ts'an ndé

\po its'aahan':

\et a person said to us:

Paragraph 3

CREEK1 sent 6.1

\po «Aa tyi'jnt'ueho' ncjö

\po nty'ë neon 'naanho'

\po je'ntyi tijaan?»

\et Could you use me to (help) shell you corn (when) it gets dark this evening?

Paragraph 4

CREEK1 sent 7.1

\po Jo' condué je':

\et We (excl) said:

CREEK1 sent 7.2

\po «Ndu tja xe na aa mayuu' ncja'.»

\et Certainly if you'll really come.

Paragraph 5

CREEK1 sent 8.1

\po «Ncjom, re.

\et I'll go, men.

CREEK1 sent 9.1

\po Majo' nguë ndëëho'

\po je'ntyi.»

\et I'll arrive where you are after awhile.

Paragraph 6

CREEK1 sent 10.1

\po «Ya,» condué.

\et Good, we said.

Paragraph 7

CREEK1 sent 11.1

\po Ya tman its'aahan',

\po jndë tua ndo'cüjioon',

\et When evening came, (after) the sun had set,

CREEK1 sent 11.3

\po mayuu' tyjee'non jon

\et he really came

CREEK1 sent 11.4

\po ya tinton chjo its'aahan'.

\et when it was dusk.

Paragraph 8

CREEK2 sent 12.1

\po Ya_jo' t'a ty'ē neon je'.

\et Then we (excl) began shelling corn.

CREEK2 sent 13.1

\po Jo' tā' jon itsinin jon,

\et Then he began talking,

CREEK2 sent 13.2

\po jndye jñ'oon sinin jon.

\et he told a lot of things.

Paragraph 9

CREEK2 sent 14.1

\po Ya_jo' itso jon ncüii jon ty'ehin

\po jndaa,

\et Then he said that once they went to the creek,

CREEK2 sent 14.2

\po tyequityi'han tsan natsjon.

\et they went to "fish" for shrimp (lit: put in the thread) at night.
\en Putting in the thread: idiom referring to the method of catching freshwater shrimp in San Pedro Amuzgos. I have not observed this practice personally, and thus cannot describe it in detail. It is only done at night, but is mentioned repeatedly in first person accounts, so apparently most boys and men have done it. In Xochixtlahuaca, Guerrero, the Amuzgos catch shrimp by wading in creeks and searching under rocks with their hands.
\wn Move this note to the .inf file?

CREEK2 sent 15.1

\po Xen' nen ca'hin ty'ehin.

\et There were eight of them that went.

CREEK2 sent 16.1

\po Ya squehin na tyoo nato'hin

\po its'aahan',

\et When they arrived (where) the road goes down (to the creek),

CREEK2 sent 16.2

\po jo' va ncüii jnda njoon.

\et there is a pool that is deep.

CREEK2 sent 17.1

\po Jo' ty'oон ro ncüii yu'ñeen

\po quitsë' njnuen' vechen

\po nan'ñeen,

\et Then one of those boys grabbed the dog belonging to two of the group,

CREEK2 sent 17.3

\po tju' ro juu o' nnon

\po jnda'ñeen.

\et and threw it into the pool.

CREEK2 sent 18.1

\po Juuhan' ve' yotsca vendyehin

\po its'aahan',

\et They were just kids,

CREEK2 sent 18.2

\po chito aa ninque'chen nantquehin

\et they weren't adults.

CREEK2 sent 19.1

\po Mavio xjen

\po to~~m~~antyja quitsë'ñeen

\po nnon jnda'hin,

\et That dog paddled for a long time on the surface of that pool.

\wn Check spelling of jnda'hin/jndaa'hin, here & later.

Paragraph 10

CREEK3 sent 20.1

\po Ndo' ya ta'hin tyi'hin tsan

\po its'aahan',

\et And when they began fishing for shrimp,

CREEK3 sent 20.2

\po ya_jo' juu yu

\po na tju' quitsë'ñeen nnon

\po jnda'hin,

\et then the boy that threw the dog into the pool,

CREEK3 sent 20.4

\po chu ndiaa vendyechen yo'ñeen.

\et was carrying the clothes of some of the other boys.

CREEK3 sent 21.1

\po Ndo' mantyi yu tsjueen' majuu

\po quitsë'ñeen,

\et And also the boy who owns that dog,

CREEK3 sent 21.2

\po chu nnda' juu ndiaa' xio juu
\po its'aahan'.

\et also was carrying the clothes of his older brother.

Paragraph 11

CREEK3 sent 22.1

\po Chi ty'e joo je',
\et Thus they were going along,

CREEK3 sent 22.2

\po tijndye cotseva joo its'aahan',
\et (after) they'd gone up the creek some distance,

CREEK3 sent 22.3

\po ya_jo' tquen ya joo ndiaa
\po na cho joo its'aahan'.

\et then they lay down the clothes that they were carrying.

CREEK3 sent 23.1

\po Ndo' yu na tsjueen'
\po majuu quitsë'ñneen
\po its'aahan',
\po njoonchen ts'on juu.

\et And the boy whose dog it was, is still remembering (what his buddy had done to his dog).

CREEK3 sent 24.1

\po Ty'oon ro juu xjoo' majuu

\po yu'ñeen,

\et He grabbed the machete belonging to that boy (who tossed the dog),

CREEK3 sent 24.2

\po tquen juuhan'

\po quityquii' ndaa jndaa'hin

\po na to'ndyoo ndaa its'aahan'.

\et and put it in the creek water at the water's edge.

Paragraph 12

CREEK3 sent 25.1

\po Ndo' ya sque yo

\po na cottyi' tsan'hin

\po na itsijonhan' tquen joo

\po ndiaa'ñeen its'aahan',

\et And when the ones who were fishing reached the place where they'd piled the clothing,

CREEK3 sent 25.3

\po ya_jo' cho nnnda' joohan',

\po nc'o joo tonnonchen its'aahan'.

\et then they (the clothes carriers?) carried them again, to go on ahead.

CREEK3 sent 26.1

\po Ndo' yu na ty'iu xjo'ñeen,

\po ntyjii ya juu nchu vaa

\et And the boy who'd hidden the machete knew what he'd do

CREEK3 sent 26.3

\po ntsajndoo' juu yu'ñeen.

\et to pester(?) that boy (the one who tossed his dog in the water).

CREEK3 sent 27.1

\po Jndë tijndye chjo tja juu

\po its'aahan',

\et After he'd gone on ahead a little ways,

CREEK3 sent 27.2

\po jo' itso juu:

\et he said:

Paragraph 13

CREEK3 sent 28.1

\po «Jndeí quindyo', xa.»

\et Hurry up, you.

Paragraph 14

CREEK4 sent 29.1

\po Jo' itso yu'ñeen:

\et And that boy said:

Paragraph 15

CREEK4 sent 30.1

\po «Xjö tacua, re.

\et My machete isn't here.

CREEK4 sent 31.1

\po ¿Aa tajndyia' chjohan'??

\et Have you seen it?

Paragraph 16

CREEK4 sent 32.1

\po Jo' itso nnda' yu'ñeen:

\et And that boy answered:

Paragraph 17

CREEK4 sent 33.1

\po «Yuu va tquen'han'han'?

\et Where did you put it?

Paragraph 18

CREEK4 sent 34.1

\po «Chi tomandöhin jñönhan'

\po ngiaa' tsjö'vahin quichen.»

\et I put it here alongside this rock just now.

Paragraph 19

CREEK4 sent 35.1

\po «Chito ve' vaa

\po yu tquen'han' tsu,

\et Isn't it where you placed it,

CREEK4 sent 35.2

\po cha 'ndyoo ndaaha'?

\et like at the edge of the creek?

Paragraph 20

CREEK4 sent 36.1

\po Jo' nnnda' nt'ue yu'ñeen ixjoo'

\po its'aahan'.

\et So that boy looked there for his machete.

Paragraph 21

CREEK4 sent 37.1

\po Ndo' yo na cotyi' tsan'hin,

\po jndë tijndye cotseva joo,

\et And the boys who were fishing, had gone on up the stream quite a distance,

CREEK4 sent 37.3

\po jo' majndë nin'quit'io

\po yu'ñeen

\et and that almost brought the boy to crying

CREEK4 sent 37.4

\po mang'e ndiquintjii juu

\po xjo'ñeen.

\et because he couldn't find his machete.

Paragraph 22

CREEK4 sent 38.1

\po Jo' tja ntcüe' yu

\po na ty'iu ixjo its'aahan'.

\et So the boy returned who'd hidden the machete.

\en ixjo: /i-/ '3rd person prefix', is apparently beginning to be used even on some nouns, not just verbs. This is unlike the corresponding prefix /ma-/ in Xochixtlahuaca, Guerrero. /ma-/ has a variety of uses (in all persons) in both dialects, often indicating continuative aspect, although it has a wider range of uses in San Pedro. In 3rd person, /i-/ in San Pedro corresponds to /ma-/ in Xochixtlahuaca.

CREEK4 sent 39.1

\po Ya tuee' juu,

\et When he got there (where the machete owner is)

CREEK4 sent 39.2

\po itso juu nnon yu'ñeen:

\et he said to him:

Paragraph 23

CREEK4 sent 40.1

\po «¿Yuu va tquen' ixjo, re?»

\et Where'd you put your machete?

Paragraph 24

CREEK4 sent 41.1

\po Jo' itso yu'ñeen:

\et And that boy said:

CREEK4 sent 41.2

\po «Mangiaa' tsjö'vahin

\po jñönhan', re.»

\et I put it here alongside this rock.

Paragraph 25

CREEK4 sent 42.1

\po Jo' mandyi' nnda' yu'ñeen,

\et That boy (who'd hidden it) walked around,

CREEK4 sent 42.2

\po its'aa juu cha'va ro

\po its'aahan'.

\et (he went) around and around.

CREEK4 sent 43.1

\po Jo' itso juu:

\et Then he said:

Paragraph 26

CREEK4 sent 44.1

\po «*Chito juu ixjo vequityen*

\po *quityquii' ndaa, re?*

\et Isn't (this) the machete lying (here) in the water?

CREEK4 sent 45.1

\po *Ndo' 'u' matsu' ja ty'önhan'.*»

\et And you said that I took it.

Paragraph 27

CREEK5 sent 46.1

\po Jo' ty'e nnda' joo je'.

\et Then they went on.

CREEK5 sent 47.1

\po Tijndye cotseva nnda' joo.

\et They went a long ways up (the creek).

CREEK5 sent 48.1

\po Jo' sque joo ncüii

\po na aa na ngüet'io ts'an

\po ncüichen ixndya its'aahan'.

\et They came to a place where one must cross to the other side (of the creek).

CREEK5 sent 49.1

\po Juuhan' ve' cjo ntjö'

\po ngantyjo ts'an its'aahan'.

\et Just on the rocks a person has to go over.

CREEK5 sent 50.1

\po Jo' itso juu nnon yu'ñeen:

\et Then he said to that boy (machete owner):

CREEK5 sent 50.2

\po «Jndei quindyo' yu je', re.

\et Hurry up, buddy.

CREEK5 sent 51.1

\po Ntyji' xe na ntjo 'u',

\et You know that if you stay,

CREEK5 sent 51.2

\po ya juuhan' taquits'ian c'oon

\po ndöhin.»

\et you know that there are no pumas around here.

\en This is an ironic warning that indeed there ARE pumas, which of course can't be seen at night. A use of fear to motivate proper behavior.

Paragraph 28

CREEK5 sent 52.1

\po Jo' quintyja tet'io juu

\po its'aahan'.

\et So he immediately crossed (the creek on the rocks).

CREEK5 sent 53.1

\po Chjovi' xejnda tja juu

\po its'aahan',

\et He (machete hider) had only gone a little way,

CREEK5 sent 53.2

\po ya jndyii juu manin' quichö

\po ndaa candic'ua.

\et when he heard the sound.

\en manin' quichö: onomotopoetic of a large object falling into water.

CREEK5 sent 54.1

\po Ya tequen juu tonaxen' juu,

\et When he looked behind him,

CREEK5 sent 54.2

\po ya jndyiaa' juu juu yu'ñeen

\po tyinque quityquii' ndaa'hin.

\et he saw that that boy (machete owner) had fallen into the water.

CREEK5 sent 55.1

\po Tsoñ'en ndiaa yo'ñeen

\po na chu juu its'aahan',

\po jndaa'ñ'enhan',

\et All of the boys clothing that he was carrying was soaked,

CREEK5 sent 55.4

\po ndo' yo na cotyi' tsan'hin,

\po ya titein joo.

\et and the boys who were fishing were (already) chilled through and through.

Paragraph 29

CREEK5 sent 56.1

\po Jo' co'man jndyi joo nnon

\po yu'ñeen.

\et Then they really chewed that kid out.

CREEK5 sent 57.1

\po Jo' jnan'ntjon joo chon,

\et So they built a fire,

CREEK5 sent 57.2

\po jnan'cüi joo ndiaa joo

\po its'aahan'.

\et and dried out their clothes.

CREEK5 sent 58.1

\po Matcüi ngue chjo ndiaa joo,

\et Their clothes were barely dry,

CREEK5 sent 58.2

\po maty'on joo nato, ty'e joo v'aa.

\et (when) they took to the trail, and went home.

CREEK5 sent 59.1

\po Machjovi' quityiu ty'on joo
\po its'aahan'.

\et They caught very few shrimp.

Paragraph 30

CREEK5 sent 60.1

\po Mandö'ñ'en ro
\po je'.

\et That's all.

TEVIO1 title 1

\po 'Nan na Tua Tevio
 \to ?nã na tua teβio
 \ew thing that happened long.ago
 \sw cosa que pasó hace.mucho
 \cf ?'nan ?na ?cua ?vio
 \et Something That Happened A Long Time Ago
 \st Algo que pasó hace mucho tiempo

Paragraph 31

TEVIO1 sent 1.1

\po Ncüii_jon ta'cju'han' nancoo'
 \to nkʷi: hõ ta?khu?ã? nanko:
 \ew once happened it pretty
 \sw una.vez pasó * bonito
 \cf ?ncüii, ?jon ?iju' ?nancoo'
 \po jndyi xuee chi' its'aahan',
 \to hʷdʷi šue: či? its?a:ã?
 \ew very bright moon *
 \sw muy brillante luna *
 \cf ?jndyi ?xuee ?chi' ?its'aa

\et On a certain occasion it happened that the moon was very bright,
 \st En una ocasión (cuando) the luna era muy brillante,

TEVIO1 sent 1.2

\po na cha' xe:jnda ntyjo chi' nnon
 \to na ča? šeh̩da nt̩yo či? nnõ
 \ew * similar ?after mounts moon edge
 \sw * semejante después monta luna bordo
 \cf ?na ?cha' ?xe:jnda ?ntyjo ?chi' ?nnon
 \po tyua ya na condijaan.
 \to t̩yua: ya na ko:dihã:
 \ew ground when * it.is.getting.dark
 \sw tierra cuando * está.oscureciendo
 \cf ?tyua ?ya ?na ?condijaan

\et (it was as though) the moon was mounting right on the edge of the earth at nightfall.

Or \st al oscucer, parecía que la luna estaba montada sobre la orilla de la tierra.

Paragraph 32

TEVIO1 sent 2.1

\po Jo' m'aan ncüii tsanscu tque,
 \to ho? m?ä: nk?i: tsäsku tke
 \ew * is one woman old
 \sw * está una mujer anciana
 \cf ?jo' ?m'aan ?ncüii ?tsanscu ?tque

\et There was an old woman,
 \st Hubo una anciana
 \en m'aan: present tense forms are frequently used with past sense.
 \sn m'aan: frecuentemente se usan formas en tiempo presente con sentido de pasado.

TEVIO1 sent 2.2

\po itso jon ndëë ntsenda_ntyjo jon jo',
 \to itso hõ "da: ntsenda nt'ho hõ ho?
 \ew says she to grandchildren her there
 \sw dice ella a nietos ella allí
 \cf ?itso ?jon ?nnon ?jndantyjo ?jon ?jo'

\po ntsinda juu jnda jon jo'.
 \to ntsi"da hu: h"da hõ ho?
 \ew children the child her there
 \sw muchachos el hijo ella allí
 \cf ?jnda ?juu ?jnda ?jon ?jo'

\et who said to her grand-children, (who are) children of her son/daughter.
 \st quien dijo a sus nietos, (quienes son) hijos de su hijo/a.

TEVIO1 sent 2.3

\po Itso jon:
 \to itso hõ
 \ew says she
 \sw dijo ella
 \cf ?itso ?jon

\et She said (to them):
 \st Dijo ella (a ellos):

Paragraph 33

TEVIO1 sent 3.1

\po Aa ndyeho', lu qui.jndëë, itso jon,
 \to a: "dyeo? lu kih"daë itso hõ
 \ew * listen you little.boys small says she
 \sw * oyen Uds. hijitos pequeño dice ella
 \cf ?aa ?ndyi ?lu ?chjo ?itso ?jon

\po chi ntsinëñ cüii jñ'oon
 \to či ntsinë k>wi: hñ?ð:
 \ew * will.say I one story
 \sw * dirás yo un cuento
 \cf ?chi ?itsinin ?cüii ?jñ'oon

\et Listen, children, she said, I'll tell you a story
 \st Oyen, hijitos, les voy a contar una narración

TEVIO1 sent 3.2

\po ndëëho', 'nan na sinin chi yo
 \to "dæ:o? ?nã na siní či yo
 \ew to you thing that spoke my.grandfather and
 \sw a Uds. cosa que habló mi.abuelo y
 \cf ?nnon ?'nan ?na ?tsinin ?chi ?yo

\po chi'tan nnön tivio,
 \to či?tä nnõ tiðio
 \ew my.grandmother to me long.agو
 \sw mi.abuela a me hace.mucho
 \cf ?chi'tan ?nnon ?vio

\et one that my grandparents told me a long time ago,
 \st algo que me contaron mis abuelos desde hace mucho tiempo,

TEVIO1 sent 3.3

\po itso jon ndëë yo'ñeen.
 \to itso hõ "dæ: yo?ñë:
 \ew says she to children those
 \sw dice ella a muchachos aquellos
 \cf ?itso ?jon ?nnon ?yu

\et she said to them.
 \st dijo ella a ellos.

Paragraph 34

TEVIO1 sent 4.1

\po Majo' yu je', itso jon,
 \to maho? yu he? itso hō
 \ew but * * says she
 \sw pero * * dice ella
 \cf ?majo' ?yu ?je' ?itso ?jon

\po xe na tyi'nin'quindaho', itso jon,
 \to še na t'i?nin?kiñdao? itso hō
 \ew if * not.want.to.sleep you says she
 \sw si * no.quieren.dormir Uds. dice ella
 \cf ?xe ?na ?itso ?itso ?jon

\po ya ho' chi ntsinëhan'
 \to ya ho? či ntsinëä?
 \ew then * will.say I it
 \sw entonces * dirás yo (lo)
 \cf ?yaho' ?chi ?itsinin

\et But, she said, if you don't get sleepy, she said, then I'll tell it,
 \st Pero, dijo ella, si no les da sueño, dijo ella, entonces lo voy a contar,

TEVIO1 sent 4.2

\po ndo' xe na aa nin'quindaho',
 \to "do? še na a: nin?kiñdao?
 \ew and if * * want.to.sleep you
 \sw y si * * quieren.dormir Uds.
 \cf ?ndo' ?xe ?na ?aa ?itso

\po je'quitsinëhan' ndëëho'.
 \to he?kitsinëä? "dæ:o?
 \ew am.not.saying I it to you
 \sw no.cuento yo (lo) a Uds.
 \cf ?itsinin ?nnon

\et but if you get sleepy, then I'll not tell it to you.
 \st pero si les da sueño, entonces no les cuento.

Paragraph 35

TEVIO1 sent 5.1

\po	Ndo'	jo'	condue	joo	yo'ñeen	xe	chi	
\to	"do?	ho?	ko'due	ho:	yo?ñẽ:	še	či	
\ew	and	*	say	they	children	those	*	*
\sw	y	*	dijeron	ellos	muchachos	aquellos	*	*
\cf	?ndo'	?jo'	?itso	?joo	?yu	?xe	?chi	
\po	nndye			joo	na	chi	ntsinin	jon.
\to	n̩dye			ho:	na	či	ntsini̩	hõ
\ew	will.hear			they	what	*	will.speak	she
\sw	escucharán			ellos	lo.que	*	hablará	ella
\cf	?indiyi			?joo	?na	?chi	?itsinin	?jon

\et And those children said that they'd listen to her tell it.

\st Y aquellos niños dijeron que darán atención a lo que ella les contará.

Paragraph 36

TEVIO1 sent 6.1

\po	Ya_jo'	itso	jon	nnon	ncüii			
\to	ya ho?	itso	hõ	nnõ	nkwi:			
\ew	then	says	she	to	one			
\sw	entonces	dice	ella	a	un			
\cf	ya jo'	?itso	?jon	?nnon	?ncüii			
\po	yu'ñeen,		quen	juu	'nan	na	chi	
\to	yu?ñẽ:		kẽ	hu:	?nã	na	či	
\ew	boy	that.one	place	he	thing	*	*	
\sw	muchacho	aquel	poner	él	cosa	*	*	
\cf	?yu		?quen	?juu	?'nan	?na	?chi	
\po	nnc'uhin		na	toch'en				
\to	nnk?uĩ		na	toč?ẽ				
\ew	will.sit	she	*	outside				
\sw	sentará	ella	*	afuera				
\cf	?vaquityen		?na	?ch'en				

\et Then she said to one of the children, that he set something outside for her to sit on

\st Entonces ella dijó a uno de los niños que ponga en el patio algo en que ella pueda sentar

TEVIO1 sent 6.2

\po ng'e ya jndyi nchjii jon ng'e
 \to ng?e ya hⁿd^vi nčhi: hō ng?e
 \ew because good very feels she because
 \sw porque bueno muy siente ella porque
 \cf ?ng'e ?ya ?jndyi nchjii ?jon ?ng'e

\po ncoo' jndyi xuee chi',
 \to nko:? hⁿd^vi šue: či?
 \ew pretty very bright moon
 \sw bonito muy brillante luna
 \cf ?nancoo' ?jndyi ?xuee ?chi'

\et because she's so delighted with the light of the moon,
 \st porque ella se siente muy contenta razón de que la luna está muy
 brillante,

TEVIO1 sent 6.3

\po ng'e_jo' tyooo na neiin' jndyi jon
 \to "g?e ho? t'io: na neī:? hⁿd^vi hō
 \ew that's.why it.happened * happy very she
 \sw por.eso pasó * contenta muy ella
 \cf ?ng'e jo' ?quooo ?na ?neiin' ?jndyi ?jon

\po na chi ntsinin jon jñ'oon'ñeen
 \to na či ntsinī hō hñ?ð:?:ñé:
 \ew * * will.speak she story that
 \sw * * hablará ella cuento aquel
 \cf ?na ?chi ?tsinin ?jon ?jñ'oon

\po ndëë yotsca'ñeen.
 \to "dæ: yotska?ñé:
 \ew to children those
 \sw a muchachos aquellos
 \cf ?nnon ?yuchjo

\et that's what made her so happy (?prompted her) to tell this story to
 those children.
 \st eso fue lo que la hizo tan alegre de hablar(les) aquel cuento a
 aquellos niños.

Paragraph 37

TEVIO1 sent 6a.1

\po Ndo' jo' ta' jon sinin jon je'.
 \to "do? ho? ta? hō sinī hō he?
 \ew and * began she spoke she *
 \sw y * empezar ella hablar ella *
 \cf ?ndo' ?jo' ?ta' ?jon ?tsinin ?jon ?je'

\et So she began speaking.

\st Entonces ella empezó a hablar.

TEVIO1 sent 7.1

\po Jo' itso jon ndēē joo yo'ñeen
 \to ho? itso hō "dæ: ho: yo?ñě:
 \ew * says she to them children those
 \sw * decir ella a ellos muchachos aquellos
 \cf ?jo' ?itso ?jon ?nnon ?joo ?yu

\et (This is what) she told them

\st (Esto es lo que) dijo a ellos

TEVIO1 sent 7.2

\po ng'e itso chii' jon nnon jon
 \to ng?e itso či:? hō nnō hō
 \ew because says grandfather her to her
 \sw porque decir abuelo ella a ella
 \cf ?ng'e ?itso ?chi ?jon ?nnon ?jon

\po tivio jndyo ncüii jndoo' jndyo_tque
 \to tiβio hndyo nkwi: hndoo: hndyo tke
 \ew long.ago came one famine severe
 \sw hace.muchó vino un hambramiento severo,
 \cf ?vio ?ndyo ?ncüii ?jndoo' ?jndyo, tque

\et that her grandfather told her that a long time ago that there was a severe famine,

\st que el abuelo de ella le contó que hace mucho(s) (años) vino un hambramiento severo,

TEVIO1 sent 7.4

\po ndo' jo' tom'aan ncüii ts'an yo
 \to "do? ho? tom?ä: nkwi: ts?ä yo
 \ew and * lived a person and
 \sw y * vivir una persona y
 \cf ?ndo' ?jo' ?m'aan ?ncüii ?ts'an ?yo
 \po ndyee jon na manin'_cüii_ts'onhin na m'aan jon.
 \to "dye: hõ na maní? k'wi: ts?öi na m?ä: hõ
 \ew mother his * the.only.child * is he
 \sw madre su * el.único.hijo * está él
 \cf ?ndyee ?jon ?na ?nin'_cüii_ts'on ?na ?m'aan ?jon

\et and (that) there was a man and his mother, he was her only child
 \st y que hubo un hombre y su madre, su único hijo de ella

TEVIO1 sent 7.5

\po Ndo' ya na toco jon,
 \to "do? ya na toko hõ
 \ew and when * married he
 \sw y cuando * se.casó él
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?co ?jon
 \et And when he married,
 \st Y cuando él se casó,

TEVIO1 sent 7.6

\po ya_jo' jnty'ii jon ndyee jon jo',
 \to ya ho? hnty?i: hõ "dye: hõ ho?
 \ew then left her mother his *
 \sw entonces dejó ella madre su *
 \cf ya jo' ?'ndyii ?jon ?ndyee ?jon ?jo'
 \po tja jon vaa' scuu' jon.
 \to tha hõ ßa:? sku:? hõ
 \ew went he house wife his
 \sw fue él casa esposa.suya su
 \cf vja ?jon ?v'aa ?scu ?jon

\et he left his mother (and) went to live in the home of his wife.
 \st El dejó a su madre (y) fué a vivir con su esposa.

Paragraph 38

TEVIO1 sent 8.1

\po Ndo' jo' tots'aa jon ts'ian,
 \to "do? ho? tots?a: hō ts?iā
 \ew and there did.repeatedly he work
 \sw y allí hizo.repetidamente él trabajo
 \cf ?ndo' ?jo' ?ts'aa ?jon ?ts'ian

\et And he worked hard there,
 \st Y él trabajó duro allí,

TEVIO1 sent 8.2

\po jndye jndyi nnan 'naan' jon
 \to h^ad^ye h^ad^yi nnā ?nā:?: hō
 \ew much very corn belonging.to him
 \sw mucho muy maíz de.él él
 \cf ?jndye ?jndyi ?nnan ?'naan' ?jon

\po condui' na its'aa jon ts'ian.
 \to ko^adui? na its?a: hō ts?iā
 \ew results * does he work
 \sw resultar * hacer él trabajo
 \cf ?vandui' ?na ?its'aa ?jon ?ts'ian

\et Much corn belonging to him resulted from the work he did (lit. that he did the work).

TEVIO1 sent 8a.1

\po Vandya' ncüii v'aa na itsue jon
 \to βa^adya? nk^wi: β?a: na itsue hō
 \ew apart one house where guard he
 \sw aparte una casa * guardar él
 \cf ?vandya' ?ncüii ?v'aa ?na ?itsue ?jon

\po nnan.
 \to nnā
 \ew corn
 \sw maíz
 \cf ?nnan

\et (There was) a house apart where he stored the corn.
 \st (Había) una casa aparte adonde guardó el maíz.
 \en Although corncribs are used in Xochixtlahuaca, in San Pedro Amuzgos the corn is stored in the living quarters.
 \sn #ditto

TEVIO1 sent 9.1

\po Ndo' ya na condë itsue jon joohan' je',
 \to "do? ya na kondæ itsue hõ ho:ã? he?
 \ew and when * ?finishing stores he those *
 \sw y cuando * ?terminando amacenar él aquellas *
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?vandë ?itsue ?jon ?joo ?je'

 \po ya_jo' tyen itscu' jon
 \to ya ho? t'ẽ itsku? hõ
 \ew then tight close he
 \sw entonces * cerrar él
 \cf ya jo' ?tyen ?itscu' ?jon

\et And when he had finished storing the corn (in the crib) then he shut it securely

\st Y cuando terminó de guardar su maíz, entonces lo cerró seguramente

TEVIO1 sent 9.2

\po 'ndyoo v'aa'ñeen, ng'e
 \to ?a:dyo: ßa:ñe: ng?e
 \ew mouth house that.one because
 \sw puerta casa aquella porque
 \cf ?'ndyoo ?v'aa ?ng'e

 \po tyi'quint'ue.ts'on jon na ntsque
 \to t'i?kint?ue ts?õ hõ na ntske
 \ew not.want heart he * will.arrive
 \sw no.quiere corazón él * llegar
 \cf ?nt'ue ?ts'on ?jon ?na ?tsque

 \po nn'an
 \to nn?ã
 \ew people
 \sw gente
 \cf ?ts'an

\et the door of that corncrib, because he didn't want people to come

\st la puerta del granero, porque no quiso que llegan gente

TEVIO1 sent 9.3

\po na ndyoquijnt'ue nnan nnon jon,
 \to na "dyokihnty?ue nnā nnō hō
 \ew * come.seeking corn to him
 \sw * venir.buscar maíz a él
 \cf ?na ?ndyo, nt'ue ?nnan ?nnon ?jon

\po ng'e_jo' na nnad' its'aa jon,
 \to "g?e ho? na nnda? its?a: hō
 \ew that's.why * that does he
 \sw por.eso * que hacer él
 \cf ?ng'e jo' ?na ?nnda' ?its'aa ?jon

\et asking him to (?give/sell them) corn, that's the reason why he does/acts that way.

\st que llegan buscando maíz de él, esto es la razón porque él hace así.

TEVIO1 sent 9.4

\po ng'e jon ts'an ntycüii'_t'manhin,
 \to ng?e hō ts?ā nt'kwi:? t?māī
 \ew because he person very.stingy he
 \sw porque él persona muy.mesquino él
 \cf ?ng'e ?jon ?ts'an ?ntycüii', ?t'man

\po ng'e_jo' its'aa jon na nnda'.
 \to "g?e ho? its?a: hō na nnda?
 \ew that's.why does he * that
 \sw por.eso hacer él * aquel
 \cf ?ng'e jo' ?its'aa ?jon ?na ?nnda'

\et because he's a very stingy individual, that's why he acts like that.

\st de modo que él es un individuo muy mesquino, esto es la razón porque él hace así.

Paragraph 39

TEVIO2 sent 10.1

\po	Ndo'	jo'	co'o	nn'an	na	m'aan	jon
\to	"do?	ho?	ko?o	nn?ã	na	m?ã:	hõ
\ew	and	there	go	people	that	is	he
\sw	y	allí	ir	personas	adonde	está	él
\cf	?ndo'	?jo'	?vja	?ts'an	?na	?m'aan	?jon

\et People were going to his place
 \st La gente van a su rancho

TEVIO2 sent 10.2

\po	na	cotsaquijnt'ue	=hin	nnan
\to	na	kotsakihnty?ue	=ĩ	nnã
\ew	*	are.looking.for	they	corn
\sw	*	buscando	ellos	maíz
\cf	?na	?vjaquijnt'ue	?-hin	?nnan

\et wanting to obtain corn
 \st deseando adquirir maíz

TEVIO2 sent 10.3

\po	ng'e	ngio	=han	m'aan	nnan	'naan'
\to	ng?e	"gio	ã	m?ã:	nnã	?nã:?
\ew	that's.why	know	they	is	corn	possessed
\sw	porque	saben	ellos	hay	maíz	de.él
\cf	?ng'e	?ntyjii	*	?m'aan	?nnan	?'naan'

\po jon.
 \to hõ
 \ew him
 \sw él
 \cf ?jon

\et because they know that he has corn.
 \st #

TEVIO2 sent 11.1

\po Ndo' ya na cotsque =hin na m'aan
 \to "do? ya na kotske =í na m?á:
 \ew and when * arrive they where is
 \sw y cuando * llegan ellos adonde está
 \cf ?ndo' ?ya ?na nguee' ?-hin ?na ?m'aan

\po jon,
 \to hõ
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et And when they arrived at his place,
 \st Y cuando llegaron adonde él vive,

TEVIO2 sent 11.2

subj - ndee'

\po condue =hin nnon jon qui jndëë jon
 \to ko"due =í nnõ hõ kih"daë hõ
 \ew say they face he sell he
 \sw dicen ellos cara él que vende él
 \cf ?itso ?-hin ?nnon ?jon ?chjo ?jon

\po chjo nnan ndëë =hin
 \to čho nnã "dæ: =í
 \ew little corn to them
 \sw un.poco maíz a ellos
 \cf ?chjo ?nnan ?nnon ?-hin

\et they asked him to sell them some corn
 \st le pidieron que vendiera un poco de maíz a ellos

Paragraph 40

TEVIO2 sent 12.1

\po Itso jon ndëë nan'ñeen:
 \to itso hõ "dæ: nan'ñeen
 \ew says he to people. those
 \sw dijo él a gente. aquella
 \cf ?itso ?jon ?nnon ?ts'an

\et And he said to them:
 \st Entonces él les contestó:

Paragraph 41

TEVIO2 sent 13.1

\po Ja ndo' yo nc'ua tijnda' chjo
 \to ha "do? yo nk?ua tih"da? čho
 \ew I and with difficulty found little
 \sw Yo * con dificultad obtuve un.poco
 \cf ?ja ?ndo' ?yo ?nc'ua ?jnda' ?chjo

\po 'nan
 \to ?nā
 \ew thing
 \sw cosa
 \cf ?'nan

\et It was with hardship that I obtained a little
 \st Era con dificultad que obtuve un poco

TEVIO2 sent 13.2

\po na tquë quichen, itso jon,
 \to na tkæ kičë itso hō
 \ew that ate right.now said he
 \sw que comí ahorita dijo él
 \cf ?na ?quië ?quichen ?itso ?jon

\et what I just ate, he said,
 \st lo que acabo de comer, dijo él,

TEVIO2 sent 13.3

\po viquintjichēn 'nan nnincya
 \to bikinthičē ?nā nnink'a
 \ew find thing will.give
 \sw encuentro cosa daré
 \cf ?ntjii ?'nan ?ncyaa

\po ndëë =ho' itso jon.
 \to "dæ: o? itso hō
 \ew to you-p says he
 \sw a Uds. dijo él
 \cf ?nnon =ho' ?itso ?jon

\et worse still to find anything to give to you people, he said.
 \st menos que puedo algo a darselo a Uds., dijo él.

Paragraph 42

TEVIO2 sent 14.1

\po	Ndo'	joo	nan'ñeen	ngio	ya	=han
\to	"do?	ho:	nan'ñeen	"gio	ya	ã
\ew	and	those	people.those	know	good	they
\sw	y	aquellas	gente.aquella	saben	bueno	ellas
\cf	?ndo'	?joo	?ts'an	?ntyjii	?ya	*

\et But those people know very well

\st Pero aquellas personas saben muy bien

TEVIO2 sent 14.2

\po	ng'e	m'aan	nnan	'naan'	jon.
\to	ng?e	m?ã:	nnã	?nã:?	hõ
\ew	that	is	corn	possessed	he
\sw	que	hay	maíz	de.él	él
\cf	?ng'e	?m'aan	?nnan	?'naan'	?jon

m'aan + e.05+

\et that he has corn.

\st que él tiene maíz.

TEVIO2 sent 15.1

\po	Ndo'	mantyi	ya	na	ivee'	ndyee	jon
\to	"do?	ma ⁿ t'y <i>i</i>	ya	na	iβe:?	n ^d y <i>e</i> :	hõ
\ew	and	also	when	*	arrive	mother	his
\sw	y	también	cuando	*	llega	madre	su
\cf	?ndo'	?mantyi	?ya	?na	?ivee'	?ndyee	?jon

\po jo',

\to ho?

\ew there

\sw allí

\cf ?jo'

\et And likewise when his mother goes to his place,

\st Y también cuando llega su madre a su rancho,

TEVIO2 sent 15.2

\po yo nc'ua ntyjii jon
 \to yo nk?ua nt?hi: h?o
 \ew with difficulty feel he
 \sw con dificultad sentir él
 \cf ?yo ?nc'ua ?ntyjii ?jon

\et he could hardly stand
 \st no sintió él bien

TEVIO2 sent 15.3

\po na jndëë jon chjo vi tsua' chjo
 \to na h?dæ: h?o čho βi tsua? čho
 \ew that sell he little one jicara little
 \sw que vende él un.poco una jícara pequeña
 \cf ?na ?ndëë ?jon ?chjo vi ?tsua' ?chjo

\po nnan
 \to nnã
 \ew corn
 \sw maíz
 \cf ?nnan

\et to sell her a small jicara of corn
 \st en vender a ella una jicarita de maíz

TEVIO2 sent 15.4

\po nnon ndyee jon je'.
 \to nnõ "dye: h?o he?
 \ew to mother his *
 \sw a madre su *
 \cf ?nnon ?ndyee ?jon ?je'

\et to his mother.
 \st a su madre.

Paragraph 43

TEVIO2 sent 16.1

\po Jo' itso ndyee jon jo':
 \to ho? itso ^dye: hõ ho?
 \ew that's.why says mother his *
 \sw por eso dijo madre su *
 \cf ?jo' ?itso ?ndyee ?jon ?jo'

\et She said (to herself):

\st Entonces ella dijo (a si misma)::

Paragraph 44

TEVIO2 sent 17.1

\po ¿Ndu na va its'aa jnda
 \to ^du na ßa its'a: h^da
 \ew why * is does child
 \sw por.qué * está hacer hijo.mio
 \cf ?ndu ?na ?va ?its'aa ?jnda

\et Why does my son treat

\st Por qué me trata mi hijo

TEVIO2 sent 17.2

\po ja ndöö' je'? itso jon,
 \to ha ^dɔ:?: he? itso hõ
 \ew me this.way? * says she
 \sw me esta.manera * dijo ella
 \cf ?ja ?ndöö' ?je' ?itso ?jon

\et me this way, she said,

\st en esta manera? perguntó ella,

TEVIO2 sent 17.3

\po majo' min nin'quits'aa nquii,
 \to maho? miñ niñ?kits?a: nki:
 \ew but * want.to.do.he himself
 \sw pero * quiere.hacer.él mismo
 \cf ?majo' ?min ?ts'aa ?nquii
 \et (uncertain how to gloss this - apparently idiomatic)
 \st *

TEVIO2 sent 17.4

\po ng'e ntyji ya_jo' its'aa, itso
 \to ng?e nt?hi ya ho? its?a: itso
 \ew because I.know ? does says
 \sw porque sé ? hacer dijo
 \cf ?ng'e ?ntyjii ya jo' ?its'aa ?itso
 \po jon.
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et (uncertain how to gloss)
 \st #

TEVIO2 sent 18.1

\po Ndo' ya na contycüii juu chjo
 \to "do? ya na kontykwi: hu: cho
 \ew and when * ends that little
 \sw y cuando * termina aquel un.poco
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?ntycüii' ?juu ?chjo
 \po nnan
 \to nnã
 \ew corn
 \sw maíz
 \cf ?nnan

\et And when the little corn is gone
 \st Y cuando termina aquel poquito de maíz

TEVIO2 sent 18.2

\po na ncyaa juu nnon jon je',
 \to na nk'a: hu: nnõ hõ he?
 \ew that give he face her *
 \sw que da él cara ella *
 \cf ?na ?ncyaa ?juu ?nnon ?jon ?je'

\et that he gave her was ended,
 \st que él le dio a ella,

TEVIO2 sent 18.3

\po ya_jo' majo'ntyi vja nnda' jon.
 \to ya.ho? maho?ntyi ßha nnda? hõ
 \ew ? also go again she
 \sw ? también ir otra.vez ella
 \cf ya jo' ?majo'ntyi ?vja ?nnda' ?jon

\et then she'd go back again.
 \st entonces vuelva ella otra vez,

Paragraph 45

TEVIO2 sent 19.1

\po Ndo' ya na mandyo
 \to "do? ya na ma"dyo
 \ew and when * near
 \sw y cuando * cerca
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?ndyo

\et And as she was about
 \st Y cuando ella está por llegar

pass.
jnda jn

TEVIO2 sent 19.2

\po na nguee' jon vaa' jnda jon jo',
 \to na "gue:?" hõ ßa:? hnda hõ ho?
 \ew that will.arrive she house child her there
 \sw * llegará ella casa hijo.suya ella allí
 \cf ?na ?ivee' ?jon ?v'aa ?jnda ?jon ?jo'

\et to arrive at her son's house,
 \st por llegar a la casa du su hijo,

TEVIO2 sent 19.3

\po ndyiaa' jon xejnda na sac'u =hin
 \to "dyia:? hō šehnda na sak'u =i
 \ew see she ?after that sit.down they
 \sw vió ella apena? que sentaron ellos
 \cf ?ndyiaa' ?jon ?xejnda ?na ?vequityen ?-hin
 \et she saw that they were just sitting down
 \st ella vió que apena se sentaron ellos

TEVIO2 sent 19.4

\po na chi ntcüa' =han
 \to na či ntkʷa? ā
 \ew that * will.eat they
 \sw * * comerán ellos
 \cf ?na ?chi ?cüa' *
 \et to eat,
 \st a comer,

TEVIO2 sent 19.5

\po ndo' jndyiaa' juu jnda jon jo',
 \to "do? hndyia:? hu: hn̄da hō ho?
 \ew and saw that.one child her *
 \sw y vió aquel hijo.suya ella *
 \cf ?ndo' ?ndyiaa' ?juu ?jnda ?jon ?jo'
 \et and her son saw
 \st y (la) vió su hijo,

TEVIO2 sent 19.6

\po ng'e jndē ndyo nn̄da' jon,
 \to ng?e hndæ "dyo nn̄da? hō
 \ew that * come again she
 \sw que * viene otra.vez ella
 \cf ?ng'e ?jndē ?ndyo ?nn̄da' ?jon
 \et that she was returning,
 \st que estaba regresando ella,

TEVIO2 sent 19.7

\po ya_jo' itso jon nnon scuu' jon:
 \to ya.ho? itso hõ nnõ sku:? hõ
 \ew then says he to wife his
 \sw entonces dijo él a esposa.suya su
 \cf ?ya jo' ?itso ?jon ?nnon ?scu ?jon
 \et so he said to his wife:
 \st entonces dijo a su esposa:

Paragraph 46

TEVIO2 sent 20.1

\po ¿Aa mandyia' nnda', itso jon,
 \to a: maⁿdyia? n^ada? itso hõ
 \ew * see that says he
 \sw * ves * dijo él
 \cf ?aa ?ndyiaa' ?nnda' ?itso ?jon

\et Do you see (who is arriving?), he said
 \st ¿Ves (quién está llegando)? dijo él

TEVIO2 sent 20.2

\po cja jndyee ro jon,
 \to kha h^adye: ro hõ
 \ew go first * she
 \sw va.ella al.principio * ella
 \cf cja ?jndyee ?ro ?jon

Let her go 1st

\et after she's gone,
 \st después que sale ella,

TEVIO2 sent 20.3

\po ya_jo' chi ntcüa =ha
 \to ya.ho? či ntkʷa a
 \ew then * will.eat we-1i
 \sw entonces * comer.nosotros nosotros
 \cf ?ya jo' ?chi ?cüa' ?-ha
 \et then we'll eat,
 \st entonces comeremos,

TEVIO2 sent 20.4

\po itso jon nnon scuu' jon jo'.
 \to itso hō nnō sku:? hō ho?
 \ew says he to wife his *
 \sw dijo él a esposa.suya su *
 \cf ?itso ?jon ?nnon ?scu ?jon ?jo'

 \et he said to his wife.
 \st dijo él a su esposa.

Paragraph 47

TEVIO2 sent 21.1

\po Jo' matavi
 \to ho? mataþi
 \ew * didn't
 \sw * no
 \cf ?jo' ?tavi

 \et So they didn't
 \st Entonces no

TEVIO2 sent 21.2

\po tcüa' joo =han
 \to tkʷa? ho: ã
 \ew ate they they
 \sw comieron ellos ellos
 \cf ?cüa' ?joo *

\et eat,
 \st comieron ellos,

TEVIO2 sent 22.1

\po Tëve ntcüe' joo nan'ñeen.
 \to tæþe ntkʷe? ho: nan'ñeen
 \ew put.away repeat those things.those
 \sw guardó repetir aquellos cosas.aquellas
 \cf ?ivee' ?ntcüe' ?joo ?ts'an

 \et The food was put away.
 \st Guardaron nuevamente el alimento.

Paragraph 48

TEVIO2 sent 23.1

\po Ndo' matyjee' ro ndyee jon jo'.
 \to "do? matyhe:? ro "dye: hō ho?
 \ew and arrive * mother his there
 \sw y llega * madre su allí
 \cf ?ndo' ik'wee' ?ro ?ndyee ?jon ?jo'

\et Then his mother arrived there.

\st Entonces llegó su madre allí.

TEVIO2 sent 24.1

\po Ndo' jon toch'enchen na mandyi'
 \to "do? hō toč?ěčě na ma"dyi?
 \ew and he patio * walking.around
 \sw y él el.afuera * paseando
 \cf ?ndo' ?jon ?ch'en ?na indyii'

\po jon,
 \to hō
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et He was just walking around in the yard.

\st Estaba paseando allí en el patio,

TEVIO2 sent 24.2

\po min tyi'quitsue jon nnon jon
 \to mī t'i?kitsue hō nnō hō
 \ew not.even not.lift he face her
 \sw nin.un.poco no.levantó él cara él
 \cf ?min itsue ?jon ?nnon ?jon

\et he didn't even look up

\st Nin se levantó la cara

TEVIO2 sent 24.3

\po aa ndyee jon tyjee'.
 \to a: "dye: hō t'he:?
 \ew * mother his arrived
 \sw * madre su llegaron
 \cf ?aa ?ndyee ?jon ?ikwjee'

\et that his mother had arrived.
 \st que su madre había llegado.

Paragraph 49

TEVIO2 sent 25.1

\po Ndo' jo' itso ndyee jon nnon jon:
 \to "do? ho? itso "dye: hō nnō hō
 \ew and * says mother his to him
 \sw y * dijo madre su a él
 \cf ?ndo' ?jo' ?itso ?ndyee ?jon ?nnon ?jon

\et And his mother said to him:
 \st Y su madre le dijo:

Paragraph 50

TEVIO2 sent 26.1

\po ¿Aa mataje'qui,jndē' chjovi' nnan
 \to a: matahe?kihndæ? čhoβi? nnā
 \ew * ?2s.not.you.sell little.bit corn
 \sw * no.vendes un.poco maíz
 \cf ?aa ?ndē ?chjovi' ?nnan

\et Won't you sell me a little bit of corn?
 \st ¿No me vendes un poquito de maíz?

TEVIO2 sent 26.2

\po 'nan' nnön? itso jon.
 \to ?nã? nnõ itso hõ
 \ew 2s-poss to.me says she
 \sw 2s-poss a.mi dijo ella
 \cf ?'nan ?nnon ?itso ?jon
 \et she said.
 \st dijo ella.

TEVIO2 sent 27.1

\po Tayu ya ntyji ya ncjö, itso jon,
 \to tayu ya nt'hi ya nkho itso hõ
 \ew nowhere good I.know good I'll.go says she
 \sw no.hay.por.donde bueno conozco bueno me.voy dijo ella
 \cf ?yu ?ya ?ntyjii ?ya ?vja ?itso ?jon
 \et I don't know anywhere (else) I can go, she said,
 \st No conozco otro lugar adonde puedo ir, dijo ella,

TEVIO2 sent 27.2

\po ng'e_jo' mantjoohin jndyö
 \to "g?e.ho? mätho:í h?dyö
 \ew therefore here come
 \sw por.eso aquí vine
 \cf ?ng'e jo' ?ntjoo ?ndyo
 \et that's why I've come here
 \st es por eso que vengo acá

TEVIO2 sent 27.3

\po na m'an', itso jon.
 \to na m?ã? itso hõ
 \ew where you.are says she
 \sw adonde estas dijo ella
 \cf ?na ?m'aan ?itso ?jon
 \et to you, she said.
 \st a ti, dijo ella.
 \sn a ti, dijo ella.

Paragraph 51

TEVIO3 sent 25.1

\po Ndo' jo' t'a tsan'ñeen, itso
 \to "do? ho? t?a tsâ?ñé: itso
 \ew and Aff answered person.that.one says
 \sw y Aff contestó persona.aquella dice
 \cf ?ndo' ?jo' ?iv'aa ?ts'an ?itso

\po jon:
 \to hõ
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et And he (the son) answered and said:
 \st Y él contestó y dijo:

Paragraph 52

TEVIO3 sent 26.1

\po ¿Aa chi jndë matsjö nnon'
 \to a: či hñdæ matsho nnõ?
 \ew * * * speak.I to.you
 \sw * * * digo.yo a.Ud.
 \cf ?aa ?chi ?jndë ?itso ?nnon

\po xee'ñeenchen
 \to še?ñé:čé
 \ew day.that.one
 \sw día.aquel
 \cf ?xuee, ?'ñeen, ?chen

\et Didn't I tell you that day (then)
 \st ¿Que no te dije aquel día

TEVIO3 sent 26.2

\po ng'e xe mataje'qui.jndë =han', itso
 \to ng?e še matahe?kih"da ã? itso
 \ew that * I'll.definitely.not.sell it says
 \sw que * jamás.venderé * dice
 \cf ?ng'e ?xe ?ndë, ?ta, ?je' ?-han' ?itso

 \po jon,
 \to hõ
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et that I'll definitely not sell any more corn, he said,
 \st que jamás voy a vender (más) maíz, dijo él,

TEVIO3 sent 26.3

\po ng'e matavijndye =han' va, tjoon
 \to ng?e matabih"dye ã? ßa thõ::
 \ew because definitely.not.much it is I.met
 \sw porque no.hay.mucho * hay encontrar
 \cf ?ng'e ?jndye * ?va ?tjoon

 \po 'nan
 \to ?nã
 \ew thing
 \sw cosa
 \cf ?'nan

\et because it's almost gone, there's only enough
 \st porque casi ya no hay, solamente hay suficiente

TEVIO3 sent 26.4

\po na coninjnt'ue na va, itso jon.
 \to na conihnt?ue na ßa itso hõ
 \ew that we'll.use that is says he
 \sw que útilizamos que hay dice él
 \cf ?na ?nt'ue ?na ?va ?itso ?jon

 \et just enough for our own use, he said.
 \st únicamente para nuestro uso, dijo él.

Paragraph 53

TEVIO3 sent 27.1

\po Ndo' jo' t'a ndyee jon jo', itso
 \to "do? ho? t?a "d'e: hō ho? itso
 \ew and then amswered mother his * says
 \sw y entonces contestó madre su * dice
 \cf ?ndo' ?jo' ?iv'aa ?ndyee ?jon ?jo' ?itso

\po jon:
 \to hō
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et and then his mother answered, she said:
 \st Entonces contestó su madre, y dijo:

Paragraph 54

TEVIO3 sent 28.1

\po Tanin, itso jon, min na chjovi'
 \to tanī itso hō mī na čhoβi?
 \ew that's.alright? says she ?even * little.bit
 \sw está.bien(?) dice ella ?aún * un.poco
 \cf ?tanin ?itso ?jon ?min ?na ?chjovi'

\po =han'
 \to ã?
 \ew it
 \sw *
 \cf ?-han'

\et never mind, she said, even (just) a little bit
 \st no le hace, dijo ella, aún un poquito

TEVIO3 sent 28.2

\po qui jndë' chjo nnön, itso jon,
 \to kihndë? čho nnö itso hō
 \ew sell little to.me says she
 \sw que.vende pequeña a.mi dice ella
 \cf ?ndë ?chjo ?nnon ?itso ?jon
 \et sell some to me, she said,
 \st dijo, ella,

TEVIO3 sent 28.3

\po ng'e mayuu' tayuu ya ntyji ya
 \to ng?e mayu:? tayu: ya nt'hi ya
 \ew because truly no.where good I.know good
 \sw porque verdaderamente no.donde bueno sé bueno
 \cf ?ng'e ?mayuu' ?yuu ?ya ?ntyjii ?ya
 \po ncjö, itso jon.
 \to nk̃o itso hō
 \ew I'll.go says she
 \sw me.voy dice ella
 \cf ?vja ?itso ?jon

\et because truly I don't know where else to go, she said.
 \st porque a la verdad no séé adonde irme, dijo ella.

Paragraph 55

TEVIO3 sent 29.1

\po Ndo' jo' juu tsan'ñeen je',
 \to "do? ho? hu: tsã?ñë: he?
 \ew and then that.one person.that.one *
 \sw y entonces aquel persona.aquella *
 \cf ?ndo' ?jo' ?juu ?ts'an ?je'
 \et And then that person (her son),
 \st Y entonces aquella persona (su hijo)

TEVIO3 sent 29.2

\po yo nc'ua ntyjii jon
 \to yo nk?ua nt?hi: hō
 \ew with difficulty feel he
 \sw con dificultad sentir él
 \cf ?yo ?nc'ua ?ntyjii ?jon

\et reluctantly
 \st de mala gana

TEVIO3 sent 29.3

\po na jndëëe jon chjo nnan nnon ndyee
 \to na hⁿdæ: hō čho nnā nnō "dye:
 \ew * sell he little corn to mother
 \sw * vendio él un.poco maíz a madre
 \cf ?na ?ndëe ?jon ?chjo ?nnan ?nnon ?ndyee

\po jon jo'.
 \to hō ho?
 \ew his *
 \sw su *
 \cf ?jon ?jo'

\et he sold a little corn to his mother.
 \st vendio un poco de maíz a su madre.

TEVIO3 sent 30.1

\po Ndo' jo' itso jon nnon ndyee jon
 \to "do? ho? itso hō nnō "dye: hō
 \ew and then says he to mother his
 \sw y entonces dice él a madre su
 \cf ?ndo' ?jo' ?itso ?jon ?nnon ?ndyee ?jon

\et And then he said to his mother
 \st Y entonces él dijo a su madre

TEVIO3 sent 30.2

\po xe ng'e mats'ia_jo' na jndëë jon
 \to še ng?e mats'ia jo' na hⁿdæ: h^o
 \ew * that the.final.time that sell he
 \sw * que la.última.vez que vende él
 \cf ?xe ?ng'e ?mats'i _jo' ?na ?ndë ?jon

\po =han',
 \to ã?
 \ew it
 \sw *
 \cf ?-han'

\et that this is the last time he'll sell her corn,
 \st que ahora es la última vez que él va a vender maíz a ella,

TEVIO3 sent 30.3

\po ndo' xe na chi	nndyo	nnda'	ndyee
\to "do? še na či	n ⁿ dyo	n ⁿ da?	"dye:
\ew and if *	will.come	again	mother
\sw y si *	vendrá	otra.vez	madre
\cf ?ndo' ?xe ?na ?chi	?ndyo	?nnda'	?ndyee

\po jon jo',
 \to h^o ho?
 \ew his there
 \sw su allí
 \cf ?jon ?jo'

\et and that if she comes back,
 \st y que si vuelve ella allí otra vez,

TEVIO3 sent 30.4

\po mataje'qui.jndëë	jon =han'
\to matahe?kih ⁿ dæ:	h ^o ã?
\ew not.not.sell	he it
\sw jamás.vender	él *
\cf ?ta, ?je',?ndë	?jon *

\et he'll not sell her (a single grain)
 \st jamás va a vender él maíz a ella

TEVIO3 sent 30.5

\po min na cüjee' nnda' jon jo'.
 \to mĩ na k'he:? n'da? hõ ho?
 \ew ?even when arrive again she there
 \sw ?aún cuando llega otra.vez ella allí
 \cf ?min ?na ?ivee' ?nnda' ?jon ?jo'
 \et even (if?) she should return to his farm.
 \st aunque regrese ella a su rancho.

Paragraph 56

TEVIO3 sent 31.1

\po Ndo' jo' ty'oon jon, totja jon
 \to "do? ho? tv'õ: hõ totha hõ
 \ew and then started she went she
 \sw y entonces emprendió ella fue ella
 \cf ?ndo' ?jo' ?c'oon ?jon ?vja ?jon
 \po vaa' jon.
 \to ßa:? hõ
 \ew house her
 \sw casa ella
 \cf ?v'aa ?jon

\et Then she started on her way home.
 \st Entonces ella empezó a regresar a su casa.

TEVIO3 sent 32.1

\po Ndo' nato na vja jon jo',
 \to "do? nato na ßha hõ ho?
 \ew and road that go she *
 \sw y camino que va.ella ella *
 \cf ?ndo' ?nato ?na ?vja ?jon ?jo'
 \et And (while on) the road home,
 \st Y en camino,

TEVIO3 sent 32.2

\po jo' ta' tsanndyiaa' juu, it'io
 \to ho? ta? tsãndyia:? hu: it?io
 \ew there began individual.unfortunate that.one cry
 \sw * empezar individuo.desafortunado aquella llora
 \cf ?jo' ?ta' ?tsanndyiaa' ?juu ?it'io

\po jon
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et the poor woman began to cry
 \st aquella mujer tan desafortunada empezó a llorar

TEVIO3 sent 32.3

\po ng'e sityia =han' ntyjii jon
 \to ng?e sit'ia ã? nt'hi: hõ
 \ew because cause.bad it feel she
 \sw porque causar.mal lo sentir ella
 \cf ?ng'e ?sityia * ?ntyjii ?jon

\et because she felt so badly (over her sons' action)
 \st porque sintió ella tan mal (por lo que la hizo)

TEVIO3 sent 32.4

\po ng'e na itso jnda jon nnon jon,
 \to ng?e na itso h'nda hõ mnõ hõ
 \ew because that.which says child her face her
 \sw porque aquel dice hijo.suya ella cara ella
 \cf ?ng'e ?na ?itso ?jnda ?jon ?nnon ?jon

\et because of what her son had said to her,
 \st por motivo de lo que su hijo le dijo a ella,

TEVIO3 sent 32.5

\po ng'e tyi'quintyjii jon yuu va
 \to ng?e t'i?ki-ntyhi hõ yu: ßa
 \ew because not.know she where is
 \sw porque no.saber ella adonde es
 \cf ?ng'e ?ntyjii ?jon ?yuu ?va
 \et because she doen't know where
 \st porque ella no sabe donde

TEVIO3 sent 32.6

\po na ya ntjii	jon 'nan na ya ntcüa'
\to na ya nthi:	hõ ?nã na ya ntkwa?
\ew where good will.find	she thing that good will.eat
\sw adonde bueno encontrará	ella cosa que bueno comerá
\cf ?na ?ya ?ntjii	?jon ?'nan ?na ?ya ?cüa'
\po jon,	
\to hõ	
\ew she	
\sw ella	
\cf ?jon	

\et she doesn't know where she'll find food,
 \st encontrará ella algo para comer,

TEVIO3 sent 32.7

\po ng'e jo' na sichjoo'	=han' ts'on	
\to ng?e ho? na sičho:	ã? ts?õ	
\ew that's.why *	that saddened	it heart
\sw el.porque *	que causar.tristeza *	corazón
\cf ?ng'e ?jo' ?na ?tsichjoo'	?-han' ?ts'on	
\po jon,		
\to hõ		
\ew her		
\sw ella		
\cf ?jon		

\et that was what saddened her,
 \st esto fue lo que le causó tristeza a ella,

TEVIO3 sent 32.8

\po jo' na it'io jon na vja jon
 \to ho? na it?io hõ na ßha hõ
 \ew then * cry she that go she
 \sw por.eso * llora ella que va.ella ella
 \cf ?jo' ?na ?it'io ?jon ?na ?vja ?jon

\po nato'ñeen je'.
 \to nato?ñẽ: he?
 \ew road.that *
 \sw camino.aquel *
 \cf ?nato ?je'

\et that's why she was crying as she went along the road.
 \st fue por eso que ella iba llorando mientras caminaba.

Paragraph 57

TEVIO3 sent 33.1

\po Ndo' jo' na ninva it'ioo jon je',
 \to "do? ho? na niña it?io: hõ he?
 \ew and Aff that still crying.she she *
 \sw y Aff que todavía llorando.ella ella *
 \cf ?ndo' ?jo' ?na ?ninva ?it'ioo ?jon ?je'

\et And while she's still crying,
 \st Y mientras que iba llorando,

TEVIO3 sent 33.2

\po tjon =hin cüii tsantque jndyi.
 \to thõ =i kwi: tsâtke hñdvi
 \ew met she one person.old very
 \sw encontró ella un persona.vieja muy
 \cf ?tjon ?-hin ?cüii ?tsantque ?jndyi

\et she met a very old person.
 \st se encontró a un anciano.

TEVIO3 sent 34.1

\po Ndo' jo' itso tsan'ñeen nnon jon
 \to "do? ho? itso tsā?ñē: nnō hō
 \ew and then says person.that.one face her
 \sw y entonces dice persona.aquella cara ella
 \cf ?ndo' ?jo' ?itso ?ts'an ?nnon ?jon

 \po je':
 \to he?
 \ew *
 \sw *
 \cf ?je'

\et And he said to her:
 \st Y él le dijo a ella:

Paragraph 58

TEVIO3 sent 35.1

\po ¿Ndu na mat'io', jnda? itso jon.
 \to "du na mat?io? h̄da itso hō
 \ew why * are.crying child says he
 \sw por.qué * está.llorando hija dice él
 \cf ?ndu ?na ?it'ioo ?jnda ?itso ?jon

\et Why are you crying, my child? he said.
 \st ¿Porque estás llorando, hijita? preguntó él.

Paragraph 59

TEVIO3 sent 36.1

\po Aa jo', itso jon, ja mat'iō, itso
 \to a: ho? itso hō ha mat?iō itso
 \ew * Aff says she I crying.I says
 \sw * Aff dice ella Yo lloro dice
 \cf ?aa ?jo' ?itso ?jon ?ja ?it'ioo ?itso

 \po jon,
 \to hō
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et Well, she said, I'm crying, she said,
 \st Bueno, dijo ella, estoy llorando, dijo ella,

TEVIO3 sent 36.2

\po ng'e ja tyjë na m'aan jnda, itso
 \to ng?e ha t'hae na m?ã: h?da itso
 \ew because I went.I * is son.my says
 \sw porque Yo fuí * está hijo.mio dice
 \cf ?ng'e ?ja ?vja ?na ?m'aan ?jnda ?itso

\po jon.
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et because I went to my son's home, she said,
 \st porque fuí a la casa de mi hijo, dijo ella,

TEVIO3 sent 37.1

\po Tëquint'uë chjo nnan
 \to tëquint'uë čho nnã
 \ew went.seeking.I little corn
 \sw fuí.buscando un.poco maíz
 \cf ?nt'ue ?chjo ?nnan

\et I went to obtain a little corn
 \st Fuí para obtener un poco de maíz

TEVIO3 sent 37.2

\po na chi ntcü'a, itso jon,
 \to na či ntkw'a itso hõ
 \ew * * will.eat.I says she
 \sw * * voy.a.comer dice ella
 \cf ?na ?chi ?cüa' ?itso ?jon

\et to eat, she said,
 \st para comer, dijo ella,

TEVIO3 sent 37.3

\po ndo' ts'iaan' =han' je', itso
 \to "do? ts?iã:? ã? he? itso
 \ew and ?result it * says
 \sw y ?resultado lo * dice
 \cf ?ndo' ?ts'iaan' ?-han' ?je' ?itso

\po jon,
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et and the ?result of that, she said,
 \st y el resultado de esto, dijo ella,

TEVIO3 sent 37.4

\po matavinin'qui.jndëë juu =han' nnön,
 \to matañin?ki-hndæ: hu: ã? mnõ
 \ew is.unwilling.to.sell he it to.me
 \sw no.quiso.vender él * a.mi
 \cf ?ta, ?vi, ?ndë ?juu ?-han' ?nnon

\po itso jon.
 \to itso hõ
 \ew says she
 \sw dice ella
 \cf ?itso ?jon

\et that he was unwilling to sell me any, she said,
 \st no quiso venderme nada, dijo ella,

TEVIO3 sent 38.1

\po Ndo' mant'ia nnön, itso jon,
 \to "do? mant'ia mnõ itso hõ
 \ew and see.I to.me says she
 \sw y veo.yo a.mi dice ella
 \cf ?ndo' ?nty'ia ?nnon ?itso ?jon

\et And I saw, she said,
 \st Y ví, dijo ella,

TEVIO3 sent 38.2

\po ninva ncüii tsë' too'chen =han' na
 \to niβa nkʷi: tsë? to:čē ã? na
 \ew all one corncrib full.more it *
 \sw todo un troje lleno.completamente lo *
 \cf ?ninva ?ncüii ?tsë' ?too', ?chen ?-han' ?na

 \po ñjon nnan,
 \to ñhō nnā
 \ew inside corn
 \sw adentro maíz
 \cf ?ñjon ?nnan

\et there's an entire corncrib full to the brim with corn,
 \st un troje entero completamente lleno de maíz, dijo ella,

TEVIO3 sent 38.3

\po itso jon, ndo' matavinin'qui.jndëë
 \to itso hō "do? mataβini?ki-hadæ:
 \ew says she and is.unwilling.to.sell
 \sw dice ella y no.quiso.vender
 \cf ?itso ?jon ?ndo' ?ta, ?vi, ?ndë

 \po juu =han' nnön,
 \to hu: ã? nnō
 \ew he it to.me
 \sw él lo a.mi
 \cf ?juu ?-han' ?nnon

\et she said, and he's unwilling to sell me any of it,
 \st y no está dispuesto a venderme algo,

TEVIO3 sent 38.4

\po ng'e itso juu matavi'nan =han',
 \to ng'e itso hu: mataβi?nā ã?
 \ew because says he nothing it
 \sw porque dice él nada lo
 \cf ?ng'e ?itso ?juu ?ta, ?vi, ?'nan ?-han'

 \po itso jon.
 \to itso hō
 \ew says he
 \sw dice él
 \cf ?itso ?jon

\et because he says it's all gone, she said.
 \st porque dijo él que ya no hay, dijo ella.

TEVIO3 sent 39.1

\po Ndo' jo' tsityia =han' ntyji, itso
 \to "do? ho? tsit'ia ã? nt'hi itso
 \ew and Aff cause.bad it feel.I says
 \sw y Aff causar.mal lo siento dice
 \cf ?ndo' ?jo' ?tsityia ?-han' ?ntyjii ?itso

 \po jon,
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et It upsets me, she said,
 \st Esto me causa tristeza, dijo ella.

TEVIO3 sent 39.2

\po ng'e tayuu ya ntji 'nan
 \to ng?e tayu: ya nthi ?nã
 \ew because no.where good find thing
 \sw porque no.donde bueno encuentro cosa
 \cf ?ng'e ?yuu ?ya ?ntjii ?'nan

 \et because nowhere where I can find
 \st porque no hay donde puedo encontrar

TEVIO3 sent 39.3

\po na ya ntcü'a, itso jon,
 \to na ya ntkw?a itso hõ
 \ew * good will.eat.I says she
 \sw * bueno voy.a.comer dice ella
 \cf ?na ?ya ?cüa' ?itso ?jon

 \et that which I need to eat, she said,
 \st lo que necesito a comer, dijo ella,

TEVIO3 sent 39.4

\po ng'e jo' na mat'iö, itso jon.
 \to ng?e ho? na mat?iö itso hõ
 \ew that's.why Aff * crying.I says she
 \sw el.porque Aff * lloro dice ella
 \cf ?ng'e ?jo' ?na ?it'ioo ?itso ?jon
 \et that's why I'm crying, she said.
 \st es por eso que estoy llorando, dijo ella.

Paragraph 60

TEVIO3 sent 40.1

\po Ndo' jo' itso juu tsantque'hin
 \to "do? ho? itso hu: tsätké?í
 \ew and Aff says that.one person.old.that.one
 \sw y Aff dice aquel anciano.aquel
 \cf ?ndo' ?jo' ?itso ?juu ?tsantque ?'hin
 \po nnon jon:
 \to nnõ hõ
 \ew to her
 \sw a ella
 \cf ?nnon ?jon

\et And then that old person said to her:
 \st Y entonces aquel anciano le dijo:

TEVIO3 sent 40.2

\po Tyi'nt'io'to', itso jon, ja nchji,
 \to tyi?nt?io?to? itso hõ ha nčhi
 \ew don't.cryheedlessly says he I know
 \sw no.llores.así.nomás dice él Yo sé
 \cf ?tyi' nt'io ?to ?itso ?jon ?ja ?nchji
 \po itso jon,
 \to itso hõ
 \ew says he
 \sw dice él
 \cf ?itso ?jon

\et That's OK, don't cry, he said, I know, he said,
 \st Deje de llorar así nomás, dijo él, yo sé, dijo él,

TEVIO3 sent 40.3

\po nchu nn̄dui na ngüando', itso
 \to nču nn̄dui na "gwa"do? itso
 \ew what do * will.live.you says
 \sw que hacer * vivirá.Ud. dice
 \cf ?nchu ?ndui ?na ?ivando' ?itso

\po jon.
 \to hō
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et what to do so that you'll live/get along?, he said.
 \st que hacer para que puedes vivir, dijo él.

- Indirect Quo^{re}

TEVIO3 sent 41.1

\po Ndo' majuuntyi juu tsantque'hin,
 \to "do? mahu:nty i hu: tsātke?í
 \ew and he.himself that.one person.old.that.one
 \sw y él.mismo aquel anciano.aquel
 \cf ?ndo' ?majuu ?-nty i ?juu ?tsantque ?'hin

\et And the old man himself,
 \st Y aquel anciano mismo,

TEVIO3 sent 41.2

\po itso jon nnon juu tsotsan na
 \to itso hō nnō hu: tsotsā na
 \ew says he face that.one lamentable.person *
 \sw dice él cara aquella desafortunada.persona *
 \cf ?itso ?jon ?nnon ?juu ?tsotsan ?na

\po it'ioo jo',
 \to it?io: ho?
 \ew crying.she *
 \sw llorando.ella *
 \cf ?it'ioo ?jo'

\et he said to that poor woman who was crying,
 \st dijo él a aquella mujer tan desafortunada quién estaba llorando,
 \sn #C

TEVIO3 sent 41.3

\po itso jon nnon juu tsan'ñeen:
 \to itso hõ nnõ hu: tsã?ñẽ:
 \ew says she to that.one person.that.one
 \sw dice ella a aquel persona.aquella
 \cf ?itso ?jon ?nnon ?juu ?ts'an

 \et she said to him:
 \st ella le dijo:

Paragraph 61

TEVIO3 sent 42.1

\po ¿Aa mayuu' na min'chjo
 \to a: mayu:? na mĩ?cho
 \ew * true * not.a.little
 \sw * ciertamente * ni.aun.un.poco
 \cf ?aa ?mayuu' ?na ?min' ?chjo

\et Is it true that
 \st ¿Será cierto que ni

TEVIO3 sent 42.2

\po na tyi've'ntyjii juu 'u'? itso
 \to na tyi?þe?ntyhi: hu: ?u? itso
 \ew * not.love he you says
 \sw * no.ama él Ud. dice
 \cf ?na ?tyi' ?ve'ntyjii ?juu ?'u' ?itso

\po jon.
 \to hõ
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et he doesn't love you (even) a little bit?, he said.
 \st no le ama él a Ud.? preguntó él.

Paragraph 62

TEVIO4 sent 43.1

\po Ndo' jo'	t'a	juu	jon, itso	jon:
\to "do? ho?	t?a	hu:	hõ itso	hõ
\ew and then	amswered	that.one	he says	he
\sw y entonces	contestó	aquel	él dice	él
\cf ?ndo' ?jo'	?iv'aa	?juu	?jon ?itso	?jon

\et And then he answered and said:

\st Y entonces él contestó y dijo:

Paragraph 63

TEVIO4 sent 44.1

\po Xe ng'e	mayuu'	na	min'chjo	na
\to še ng?e	mayu:?	na	mĩ?čho	na
\ew since	that's.why truly	*	not.a.little	*
\sw en.visto el.porque	verdaderamente	*	ni.aun.un.poco	*
\cf ?xe ?ng'e	?mayuu'	?na	?min' ?chjo	?na
\po tyi've'_ntyjii	juu ja, itso		jon,	
\to t'i?βe?ntyhi:	hu: ha itso		hõ	
\ew not.love	he me says		she	
\sw no.ama	él me dice		ella	
\cf ?ntyjii	?juu ?ja ?itso		?jon	

\et Since he truly doesn't love me, she said,

\st «En visto de que a la verdad no me ama», dijo ella,

TEVIO4 sent 44.2

\po jndeichen	nquii juu	na	tsiv'ii	juu
\to h ^a dayčě	nki: hu:	na	tsiβ?i:	hu:
\ew especially	himself that.one *	be.angry.at	he	
\sw especialmente	mismo él *	estar.enojado	él	
\cf ?jndei ?chen	?nquii ?juu	?na	?tsiv'ii	?juu
\po nnön				
\to nnõ				
\ew to.me				
\sw a.mi				
\cf ?nnon				

\et especially (since) he's angry at me
 \st especialmente de que él está bravo conmigo

TEVIO4 sent 44.3

\po	ng'e	ndu	na	jötsintjan'	juu	juu,
\to	ng?e	"du	na	hotsinthâ:?	hu:	hu:
\ew	because	why	that	I.go.bothering	that.one	he
\sw	porque	por.qué	que	estoy.molestando	él	él
\cf	?ng'e	?ndu	?na	?vja, ?tsintjan'	?juu	?juu
\po	itso		jon.			
\to	itso		hõ			
\ew	says		she			
\sw	dice		ella			
\cf	?itso		?jon			

\et because why do I bother him, she said.
 \st porque por qué le estoy molestando», dijo ella.

Paragraph 64

TEVIO4 sent 45.1

\po	Ndo'	'nan	nnduihin	je',	itso	
\to	"do?	?nã	n"duiñ	he?	itso	
\ew	and	thing	happen.him	*	says	
\sw	y	cosa	pasar.a.él	*	dice	
\cf	?ndo'	?'nan	?ndui	?je'	?itso	
\po	tsan'ñeen,					
\to	tsã?ñë:					
\ew	person.that.one					
\sw	persona.aquella					
\cf	?ts'an					

\et And (relative to) what will happen to him, that person said,
 \st «Y (refiriendo a) lo que le va a pasar a él», dijo aquella persona,

TEVIO4 sent 45.2

\po	ia	tyi'tyia_ntyji',	itso	jon, xe
\to	a:	t'i?t'yiantyhi?	itso	hõ še
\ew	*	not.feel.badly	says	he if
\sw	*	no.sentir.mal	dice	él si
\cf	?aa	?tyia_?ntyjii	?itso	?jon ?xe

\po	na	aa	nndyia'	nin	'nan
\to	na	a:	n'dyia?	nĩ	?nã
\ew	*	*	you.see	what	thing
\sw	*	*	ve.Ud.	lo.que	cosa
\cf	?na	?aa	?ndyiaa'	?nin	?'nan

\et will you feel badly that you witness the thing
 \st «¿No va a sentir mal si Ud. ve lo que

TEVIO4 sent 45.3

\po	na	chi	ngüenon	juu	juu? itso
\to	na	či	"gwenõ	hu:	hu: itso
\ew	*	*	will.happen	that.one	he says
\sw	*	*	pasará	aquel	él dice
\cf	?na	?chi	?ivenon	?juu	?juu ?itso

\po	tsan'ñeen.
\to	tsā?ñẽ:
\ew	person.that.one
\sw	persona.aquella
\cf	?ts'an

that will
 \et what'll happen to him, that person asked.
 \st pasará a él?» preguntó aquella persona.

Paragraph 65

TEVIO4 sent 46.1

\po	Ndo'	jo'	t'a	jon, itso	jon:
\to	"do?	ho?	t?a	hõ itso	hõ
\ew	and	then	amswered	she says	she
\sw	y	entonces	contestó	ella dice	ella
\cf	?ndo'	?jo'	?iv'aa	?jon ?itso	?jon

\et And she answered and said:
 \st Y ella contestó y dijo:

Paragraph 66

TEVIO4 sent 47.1

\po	Ja	tyi'tyia_ntyji,	itso	jon,
\to	ha	t'yi?t'iant'hi	itso	hō
\ew	I	not.feel.badly	says	she
\sw	Yo	no.sentir.mal	dice	ella
\cf	?ja	?ntyjii	?itso	?jon

\et I won't feel badly, she said,
 \st «No sentiré mal», dijo ella,

TEVIO4 sent 47.2

\po	ng'e	mayuu'	covenon	ntyja	'nan
\to	ng?e	mayu?:	koßenō	nt'ha	?nā
\ew	because	truly	passes	relative.to	thing
\sw	porque	verdaderamente	ya.pasó	con.relación.a	cosa
\cf	?ng'e	?mayuu'	?ivenon	?ntyja	?'nan

\et because what he's doing to me is beyond (the respect he should show
 me)
 \st #
 \sn porque la manera que me trata pasa (el respeto que me debe mostrar)

TEVIO4 sent 47.3

\po	na	its'aa	juu ja, itso	jon,
\to	na	its?a:	hu: ha itso	hō
\ew	*	does	he me says	she
\sw	*	hacer	él me dijo	ella
\cf	?na	?its'aa	?juu ?ja ?itso	?jon

\et #
 \st dijo ella,

TEVIO4 sent 47.4

\po	ndo'	ntyjii jnda'	juu
\to	"do?	ntyhi: hnda?	hu:
\ew	and	knows full.well	he
\sw	y	sabe muy.bien	él
\cf	?ndo'	?ntyjii ?jnda'	?juu

\et and he knows full well
 \st y él sabe muy bien

TEVIO4 sent 47.5

\po	ng'e	ndyee	juu	ja, itso	jon,
\to	ng?e	"dye:	hu:	ha itso	hō
\ew	that	mother	his	I says	she
\sw	que	madre	su	Yo dijo	ella
\cf	?ng'e	?ndyee	?juu	?ja ?itso	?jon

\et that I am his mother, she said,
 \st yo soy su madre», dijo ella,

TEVIO4 sent 47.6

\po	ng'e_jo'	jndēē mañoon	ts'önhin
\to	"g?e	ho?	ts?ñi
\ew	that's.why	compl different	my.heart.him
\sw	por.eso	compl diferente	mi.corazón.a.él
\cf	ng'e jo'	?ndē ?mañoon	?ts'on

\et that's why my heart is different (relative to) him
 \st es por eso que siento diferente (con relación a) él

TEVIO4 sent 47.7

\po	ng'e	nnda'	its'aa	juu	ja, itso
\to	ng?e	"nnda?	its?a:	hu:	ha itso
\ew	because	that.way	does	he	me says
\sw	porque	esta.manera	hacer	él	me dice
\cf	?ng'e	?nnda'	?its'aa	?juu	?ja ?itso

\po jon.
 \to hō
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et because he treats me that way, she said.
 \st razón de que él me trata en esta manera», dijo ella.

Paragraph 67

TEVIO4 sent 48.1

\po	Ndo'	jo'	t'a	juu	tsantque'hin,
\to	"do?	ho?	t?a	hu:	tsātke?ī
\ew	and	then	amswered	that.one	person.old.that.one
\sw	y	entonces	contestó	aquel	anciano.aquel
\cf	?ndo'	?jo'	?iv'aa	?juu	?tsantque ?'hin

\po	itso	jon:
\to	itso	hō
\ew	says	he
\sw	dice	él
\cf	?itso	?jon

\et Then that old one answered and said:

\st Entonces aquel anciano contestó y dijo:

Paragraph 68

TEVIO4 sent 49.1

\po	Naneinhin,	itso	jon,
\to	naneīī	itso	hō
\ew	now	says	he
\sw	ahora	dice	él
\cf	?nanein	?hin ?itso	?jon

\et Now, he said,

\st «Ahora», dijo él,

TEVIO4 sent 49.2

\po	ve'	na	ntsa'	'nan	na	ntsjö	nnon',
\to	βe?	na	ntsa?	?nā	na	ntshō	nnō?
\ew	just	*	you.will.do	thing	that	I'll.say	to.you
\sw	??	*	harás	cosa	que	voy.a.decir	a.Ud.
\cf	?ve'	?na	?its'aa'	?'nan	?na	?itso	?nnon

\po	itso	jon,
\to	itso	hō
\ew	says	she
\sw	dice	ella
\cf	?itso	?jon

\et you must do what I tell you to do, he said,

\st «tienes que hacer lo que te voy a decir», dijo él,

TEVIO4 sent 49.3

\po xeevahin na nen xuee,
 \to še:βai̯ na ně šue:
 \ew today * 8 day
 \sw este.día * 8 día
 \cf ?xuee, ?va, ?hin ?na ?nen ?xuee

 \et a week from now,
 \st «en una semana de hoy,

TEVIO4 sent 49.4

\po ya_jo' cja' nn̄da' na m'aan juu,
 \to ya.ho? kha? n̄da? na m?ā: hu:
 \ew then go.you again * is he
 \sw entonces irás otra.vez * está él
 \cf ya jo' ?vja ?nn̄da' ?na ?m'aan ?juu

 \po itso jon,
 \to itso hō
 \ew says she
 \sw dijó ella
 \cf ?itso ?jon

\et you must go again where he is, he said,
 \st tienes que ir otra vez adonde él vive», dijo él,

TEVIO4 sent 49.5

\po ngaquint'ue' nn̄da' nn̄nan, itso
 \to "gakint?ue? n̄da? nn̄ñ itso
 \ew you.will.go.to.seek again corn says
 \sw debes.ir.a.buscar otra.vez maíz dice
 \cf ?nt'ue ?nn̄da' ?nn̄nan ?itso

 \po jon.
 \to hō
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et to obtain more corn, he said.
 \st «para obtener más maíz», dijo él.

Paragraph 69

TEVIO5 sent 50.1

\po Ndo' jo' itso jon:
 \to "do? ho? itso hō
 \ew and * said she
 \sw y * dijo ella
 \cf ?ndo' ?jo' ?itso ?jon

 \et And she answered:
 \st Y ella le contestó:

Paragraph 70

TEVIO5 sent 51.1

\po Ya.
 \to ya
 \ew good
 \sw bueno
 \cf ?ya

 \et OK
 \st «Está bien».

Paragraph 71

TEVIO5 sent 52.1

\po Ndo' ya na nndyia'	jndē	vja juu na
\to "do? ya na n"dyia?	h"dæ	βha hu: na
\ew and when *	you.see *	go he *
\sw y cuando *	ve.Ud. *	ir él *
\cf ?ndo' ?ya ?na ?ndyiaa'	?jndē	?vja ?juu ?na
\po vacüji'	juuhan',	
\to βak"hi?	hu:ã?	
\ew go.to.take.out	that.it	
\sw ir.a.sacar	aquel.lo	
\cf ?vja ?icüji'	?juu	

\et And when you see that he's going to take the corn (out of the corncrib)
 \st Y cuando Ud. ve que él va a sacar maíz (del troje)

TEVIO5 sent 52.2

\po ya_jo' quitsa' vi ntyja, itso
 \to ya_ho? kitsa? bi nt'ha itso
 \ew then Com.do one side says
 \sw entonces hagas un lado dice
 \cf ?ya jo' ?its'aa vi ?ntyja ?itso

\po jon,
 \to hō
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et then stand to one side, he said,
 \st entonces párase a un lado, dijo éél,

TEVIO5 sent 52.3

\po tyi'ngüentyje' xo'ncüe, itso jon.
 \to t'i?nk'wentyhe? šo?nk'we itso hō
 \ew don't.stand half says he
 \sw no.pare.Ud. mitad dice él
 \cf ?iventyjee' ?xo'ncüe ?itso ?jon

\et don't stand right in front, he said.
 \st no pare Ud. directamente en frente, dijo él.

Paragraph 72

TEVIO5 sent 53.1

\po Ndo' jo'	itso	tsan'ñeen	ya.
\to "do? ho?	itso	tsā?ñē:	ya
\ew and then	says	person.that.one	good
\sw y entonces	dice	persona.aquella	bueno
\cf ?ndo? ?jo'	?itso	?ts'an	?ya

\et And she agreed.
 \st Y ella se acordó.

Paragraph 73

TEVIO5 sent 54.1

\po	Ndo'	ya	na	tuee'	na	nen	xuee
\to	"do?	ya	na	tue:?	na	ně	šue:
\ew	and	when	*	arrived	*	8	days
\sw	y	cuando	*	llegó	*	8	días
\cf	?ndo'	?ya	na	?ivee'	?na	?nen	?xuee

\et And when the week was up,
 \st Y cuando terminó la semana

TEVIO5 sent 54.2

\po	cha'xjen	itso	tsan'ñeen	nnon	jon
\to	ča?šhě	itso	tsã?ñě:	nnõ	hõ
\ew	as	says	person.that.one	to	her
\sw	tal.como	dice	persona.aquella	a	ella
\cf	?cha'xjen	?itso	?ts'an	?nnon	?jon

\po jo',
 \to ho?
 \ew *
 \sw *
 \cf ?jo'

\et just as that person had told her,
 \st tal como aquel individuo le había dicho,

TEVIO5 sent 54.3

\po	ya_jo'	ty'oon	nnda'	jon,
\to	ya_ho?	t'yo:	nnda?	hõ
\ew	then	started	again	she
\sw	entonces	emprendió	otra.vez	ella
\cf	?ya jo'	?c'oon	?nnda'	?jon

\et then she started back again,
 \st entonces ella empezó a regresar (a la casa de su hijo),

TEVIO5 sent 54.4

\po totja jon na m'aan jnda jon
 \to totha hō na m?ā: h̄da hō
 \ew went she * is child her
 \sw fue ella * está hijo ella
 \cf ?vja ?jon ?na ?m'aan ?jnda ?jon

 \po jo'.
 \to ho?
 \ew there
 \sw allí
 \cf ?jo'

\et she went to her son's place.
 \st ella se fue a la casa de su hijo.

TEVIO5 sent 55.1

\po Ndo' ya na tuee' jon
 \to "do? ya na tue:?: hō
 \ew and when * arrived she
 \sw y cuando * llegó ella
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?ivee' ?jon

\et And when she got there
 \st Y cuando ella llegó (allí)

TEVIO5 sent 55.2

\po na m'aan juu jnda jon jo',
 \to na m?ā: hu: h̄da hō ho?
 \ew * is that.one child her there
 \sw * está aquel hijo ella allí
 \cf ?na ?m'aan ?juu ?jnda ?jon ?jo'

\et where he son lives,
 \st adonde vive su hijo,

TEVIO5 sent 55.3

\po ya_jo' matavisijndye jon,
 \to ya_ho? mataβisihⁿdye hõ
 \ew then not much he
 \sw entonces no mucho él
 \cf ?ya jo' ?tsijndye ?jon
 \et then he didn't delay,
 \st no se demoró él,

TEVIO5 sent 55.4

\po macantyee' ro na tja jon
 \to makant^ye:? ro na tha hõ
 \ew immediately * * went he
 \sw inmediatamente * * fue él
 \cf ?macantyee' ?ro ?na vja ?jon
 \et he immediately went
 \st Inmediatamente fue él

TEVIO5 sent 55.5

\po na tacüji' jon nnan
 \to na tak^whi? hõ nnã
 \ew * took.out he corn
 \sw * a.sacar él maíz
 \cf ?na ?icüjii' ?jon ?nnan
 \et to take the corn out (of the corncrib)
 \st a sacar maíz (del troje)

TEVIO5 sent 55.6

\po na chi ncy'oon ndyee jon jo'.
 \to na či nk^y?õ: "d^ye: hõ ho?
 \ew * * will.receive mother his *
 \sw * * recibirá madre su *
 \cf ?na ?chi ?cy'oon ?ndyee ?jon ?jo'
 \et for his mother.
 \st para su madre.

Paragraph 74

TEVIO5 sent 56.1

\po	Ya_jo'	s'aa	tsan'ñeen	vi	ntyja
\to	ya_ho?	s?a:	tsā?ñē:	βi	ntvha
\ew	then	did	person.that.one	one	side
\sw	entonces	hizo	persona.aquella	un	lado
\cf	?ya jo'	?its'aa	?ts'an	vi	?ntyja

\et Then she stood aside

\st Entonces ella se paró a un lado

TEVIO5 sent 56.2

\po	na	cha'	itso	tsantque'hin	nnon
\to	na	ča?	itso	tsātke?ī	nnō
\ew	*	just.as	says	person.old.that.one	to
\sw	*	tal.como	dice	anciano.aquel	a
\cf	?na	?cha'	?itso	?tsantque ?'hin	?nnon

\po	jon,
\to	hō
\ew	her
\sw	ella
\cf	?jon

\et just as the old man had instructed her,

\st tal como aquel anciano le había dicho,

TEVIO5 sent 56.3

\po	cha'vijon	na	t'ëë'	chjo	na
\to	čaβihō	na	t?æ:?	čho	na
\ew	similiar.to	*	not.plainly.visible	little	*
\sw	semejante.a	*	no.está.a.la.plena.vista	pequeño	*
\cf	?cha'vijon	?na	?t'ëë'	?chjo	?na

\po	tëcüintyjee'	jon.
\to	tækʷent'he:?	hō
\ew	stood	she
\sw	paró	ella
\cf	?iventyjee'	?jon

\et (where) she stood, (it was) as though she was slightly hidden.

\st (adonde) estaba parada, parecía escondida.

TEVIO5 sent 57.1

\po Ndo' juu xjen na xejnda ntyjo jon
 \to "do? hu: Šhē na šeh'da nt'ho hō
 \ew and that.one measure * afterwards ?mount he
 \sw y aquel medida * después montar él
 \cf ?ndo' ?juu ?xjen ?na ?xejnda ?ntyjo ?jon

\po nnon tsë'ñeen
 \to nnō tsæ?ñē:
 \ew face corn.crib.that.one
 \sw cara troje.aquel
 \cf ?nnon ?tsë'

\et And as he was up before (the opening of) the corncrib
 \st Y mientras que él estaba frente (de la apertura) del troje

TEVIO5 sent 57.2

\po na icüji' jon nnan,
 \to na ikwhi? hō nnā
 \ew * take.out he corn
 \sw * sacar él maíz
 \cf ?na icüji' ?jon ?nnan

\et taking out the corn,
 \st sacando maíz,

TEVIO5 sent 57.3

\po ndo' ninjonchen jndyii ndyee jon
 \to "do? n̄hōčē h̄d'yī: "d'yē: hō
 \ew and all.at.once she.heard mother she
 \sw y repentina oyó.ella madre ella
 \cf ?ndo' ?nинjonchen ?indyii ?ndyee ?jon

\po jo',
 \to ho?
 \ew there
 \sw allí
 \cf ?jo'

\et all at once his mother heard
 \st de repente oyó su madre

TEVIO5 sent 57.4

\po xe mayuu'	c'ua	jndyi nandye na
\to še mayu:?	k?ua	h?d?i na?dye na
\ew *	truly	very above *
\sw *	verdaderamente	muy arriba *
\cf ?xe ?mayuu'	?c'ua	?jndyi ?nandye ?na
\po concyo quioo',		
\to konkyo kio:?		
\ew arriving animals		
\sw llegando animales		
\cf ?ivee' ?quioo'		

\et a loud sound above (in the sky?) of animals (insects) arriving
 \st sonó fuertemente arriba la llegada de insectos,

TEVIO5 sent 57.5

\po ndo' xe ya jndyiaa'	jon,	
\to "do? še ya h?d? ia:?	hō	
\ew and *	when he.saw	she
\sw y *	cuando vio	ella
\cf ?ndo' ?xe ?ya ?ndyiaa'	?jon	
\et and as she was looking/watching,		
\st y mientras que ella veía,		

TEVIO5 sent 57.6

\po xe mayuu'	t'man stjö	joo
\to še mayu:?	t?mā sthō	ho:
\ew *	truly	large cloud(?) those
\sw *	verdaderamente	grande nube(?) aquellos
\cf ?xe ?mayuu'	?t'man ?stjö	?joo
\po quioo'ñeen		
\to kio:?ñe:n		
\ew animals.those		
\sw animales.aquellos		
\cf ?quioo'		

\et a truly large cloud(?) of those insects
 \st un enjambre grande de aquellos insectos

TEVIO5 sent 57.7

\po na sque o' nnon juu tsë
 \to na ske o' nnõ hu: tsæ
 \ew * arrived animals before that corncrib
 \sw * llegaron animales delante.de aquel troje
 \cf ?na ?ivee' ?o' ?nnon ?juu ?tsë
 \et arrived there at that corncrib
 \st arrived (appeared?) there at that corncrib

TEVIO5 sent 57.8

\po na ntyjo juu tsan'ñeen
 \to na nt'ho hu: tsã?ñẽ:
 \ew * ?mount he person.that.one
 \sw * montar él persona.aquella
 \cf ?na ?ntyjo ?juu ?ts'an
 \et where her son was mounted(climbed up)
 \st adonde ya montó (subió?) su hijo

TEVIO5 sent 57.9

\po na icjüji' jon nnan.
 \to na ik'hi? hõ nnã
 \ew * taking.out he corn
 \sw * sacando él maíz
 \cf ?na ?icjüji' ?jon ?nnan
 \et taking out corn.
 \st sacando maíz.

TEVIO5 sent 58.1

\po Ta' o' tqui o' juu tsan'ñeen,
 \to ta? o' tki o' hu: tsã?ñẽ:
 \ew began animals ate insects that.one person.that.one
 \sw empezar animales comieron insectos aquel persona.aquella
 \cf ?ta' ?o' ?iqui ?o' ?juu ?ts'an
 \et Those insects began to eat him (that man),
 \st Aquellos insectos empezaron a comerlo (aquel hombre),

TEVIO5 sent 58.2

\po ninnqui' ndei' quitsei jnty'e
 \to ninnki:? "day? kitsay hnty?e
 \ew only bones naked left
 \sw únicamente huesos nudo dejaron
 \cf ?ninnqui' ?tsi' ?quitsei ?ndyii

\po o'.
 \to o'
 \ew insects
 \sw insectos
 \cf ?o'

\et they left him (just a) skeleton.
 \st lo dejaron un eskeleto.

TEVIO5 sent 59.1

\po Ndo'	mantyi	tquiñ'en	o'	nnan
\to "do?	ma ⁿ tyi	tkiñ?e	o'	nnã
\ew and	also	ate.completely	insects	corn
\sw y	también	comieron.completamente	insectos	maíz
\cf ?ndo'	?mantyi	?iquii ?-ñ'en	?o'	?nnan

\et And they also ate all the corn
 \st También comieron todo el maíz

TEVIO5 sent 59.2

\po na ñjon juu tsë'ñeen,
 \to na ñhõ hu: tsæ?ñé:
 \ew * inside that corn.crib.that.one
 \sw * adentro aquel troje.aquel
 \cf ?na ?ñjon ?juu ?tsë'

\et that was in that corncrib,
 \st que estaba en aquel troje,

TEVIO5 sent 59.3

\po min chjo na tajnty'e o'.
 \to mĩ cho na tahnty'e o'
 \ew not.even little * went.left insects
 \sw nin.un.poco un.poco * no.dejaron insectos
 \cf ?min ?chjo ?na ?'ndyii ?o'
 \et they didn't leave a single bit.
 \st no dejaron nin un poco (de maíz)

Paragraph 75

TEVIO5 sent 60.1

\po Mave'_jo' ngue na tēquindyiaa' juu
 \to maße?_ho? ngue na takiⁿdyia:? hu:
 \ew * barely * saw that.one
 \sw * apenas * vió aquel
 \cf ?ve' jo' ?ngue ?na ?ivja, ?ndyiaa' ?juu
 \po ndyee jon jo',
 \to "dye: hõ ho?
 \ew mother his there
 \sw madre su allí
 \cf ?ndyee ?jon ?jo'

\et That's all that his mother saw,
 \st Es todo lo que vio su madre,

TEVIO5 sent 60.2

\po ndë ty'oon jon nato,
 \to "dæ t'y?ð: hõ nato
 \ew afterwards started she road
 \sw después emprendió ella camino
 \cf ?ndë ?c'oon ?jon ?nato
 \et after that she started home,
 \st después ella emprendió a regresar a su casa,

TEVIO5 sent 60.3

\po jndyo ntcüe' jon nato vaa' jon.
 \to hⁿdyo ntk^we? h^o nato βa:?: h^o
 \ew came return she road house she
 \sw vino regrezó ella camino casa ella
 \cf ?jndyo ?ntcüe' ?jon ?nato ?v'aa ?jon

\et returning on the road to her home.
 \st regresando por el camino a su casa.

TEVIO5 sent 61.1

\po Ndo' nato na jndyo jon,
 \to "do? nato na hⁿdyo h^o
 \ew and road * came she
 \sw y camino * vino ella
 \cf ?ndo' ?nato ?na ?ndyo ?jon

\et And on the road she was coming.
 \st Y estando ella en camino,

TEVIO5 sent 61.2

\po ndo' jo' tjon nnda'hin juu
 \to "do? ho? th^o nⁿda?í hu:
 \ew and * met again that.one
 \sw y * encontró otra.vez aquel
 \cf ?ndo' ?jo' ?tjon ?nnda' ?juu

\po tsantque'hin
 \to tsātke?í
 \ew person.old.that.one
 \sw anciano.aquel
 \cf ?tsantque ?'hin

\et she again met that old man
 \st otra vez encontró ella a aquel anciano

TEVIO5 sent 61.3

\po na tjon jndyeehin jo'.
\to na thõ hⁿdye:ĩ ho?
\ew * met first there
\sw * encontró al.principio allí
\cf ?na ?tjon ?jndyee ?jo'

\et that she'd first met there.
\st que habia encontrado al principio.

Paragraph 76

TEVIO6 sent 62.1

\po	Ndo'	jo'	itso	jon	nnon	juu
\to	"do?	ho?	itso	hō	nnō	hu:
\ew	and	then	says	he	to	her
\sw	y	entonces	dijo	él	a	ella
\cf	?ndo'	?jo'	?itso	?jon	?nnon	?juu

\po	tsan'ñeen:
\to	tsā?ñē:
\ew	person.that.one
\sw	persona.aquella
\cf	?ts'an

\et And he said to her:
\st Entonces él dijo a ella:

TEVIO6 sent 62.2

\po	¿Aa	jndyia'	'nan	na	tua?	itso
\to	a:	h ⁿ dyaia?	?nā	na	tua	itso
\ew	*	saw	thing	that	happened	says
\sw	*	vió.Ud.	cosa	que	pasó	dice
\cf	?aa	?ndyiaa'	?'nan	?na	cua	?itso

\po	jon,
\to	hō
\ew	he
\sw	él
\cf	?jon

\et Did you see what happened, he asked,
\st <<¿Qué vió Ud. lo que pasó?>> he asked, *perguntó*

Paragraph 77

TEVIO6 sent 63.1

\po	¿Ndo'	aa	ntyji'	nin	quoo'
\to	"do?	a:	ntyhi?	ní	kio:?
\ew	and	*	know.you	what	animals
\sw	y	*	sabe.Ud.	que	animales
\cf	?ndo'	?aa	?ntyjii	?nin	?quoo'

\et And do you know what those insects were
 \st <<y sabe Ud. cuales eran los insectos

TEVIO6 sent 63.2

\po	na	tcüa'	jnda'?	itso	jon.
\to	na	tkʷa?	hʷda?	itso	hō
\ew	that	ate	your.child	says	he
\sw	que	comieron	su.hijo	dice	él
\cf	?na	?cüa'	?jnda'	?itso	?jon

\et that ate your son, he asked.
 \st que comieron su hijo?>> preguntó él.

Paragraph 78

TEVIO6 sent 64.1

\po	Ndo'	jo'	itso	tsan'ñeen:
\to	"do?	ho?	itso	tsā?ñē:
\ew	and	then	says	person.that.one
\sw	y	entonces	dice	persona.aquella
\cf	?ndo'	?jo'	?itso	?ts'an

\et And she answered:
 \st Y ella le contestó:

Paragraph 79

TEVIO6 sent 65.1

\po	Tyi'quintyji, itso	jon, nin quoo'
\to	t'yi?kinthi itso	hō nī kio:?
\ew	I.don't.know says	she what animals
\sw	yo.no.sé dice	ella que animales
\cf	?ntyjii ?itso	?jon ?nin ?quoo'

\po	o', itso	jon.
\to	o' itso	hō
\ew	animals says	she
\sw	animales dice	ella
\cf	?o' ?itso	?jon

\et I don't know what those animals were, she said.

\st <<No sé cuales eran aquellos insectos>>, dijo ella.

Paragraph 80

TEVIO6 sent 66.1

\po	Jo' itso	tsan'ñeen	xe	ng'e	joo
\to	ho? itso	tsā?ñē:	še	ng?e	ho:
\ew	and says	person.that.one	that	*	those
\sw	* dice	persona.aquella	*	*	aquellos
\cf	?jo' ?itso	?ts'an	?xe	?ng'e	?joo

\po	quoo'ñeen
\to	kio:?ñē:n
\ew	animals.those
\sw	animales.aquellos
\cf	?quoo'

\et And he said that those animals (were)

\st Y él dijo que aquellos insectos (eran)

TEVIO6 sent 66.2

\po	jndyu	o'	quintcandye,	itso	jon.
\to	h ⁿ d ^y u	o'	kintk ^a ndye	itso	hō
\ew	named	insects	locusts	says	he
\sw	nombrado	insectos	langostas	dice	él
\cf	?jndyu	?o'	?quitscandye	?itso	?jon
\et they're called locusts, he said.					
\st son langostas, dijo él.					

Paragraph 81

TEVIO6 sent 67.1

\po	Ndo'	jo'	itso	juu	tsan'ñeen:
\to	"do?	ho?	itso	hu:	tsā?ñē:
\ew	and	then	says	that.one	person.that.one
\sw	y	entonces	dice	aquella	persona.aquella
\cf	?ndo'	?jo'	?itso	?juu	?ts'an

\et And she answered and said:
\st Y ella le contestó y dijo:

Paragraph 82

TEVIO6 sent 68.1

\po	Tanen,		itso	jon, jndē	jnty'ia,
\to	tanē		itso	hō	h ⁿ d ^a e hnty'ia
\ew	it.doesn't.make.any.difference	says		she *	saw.I
\sw	no.importa		dice	ella *	ví
\cf	?tanen		?itso	?jon ?jndē	?jndyiaa'
\po	itso	jon,			
\to	itso	hō			
\ew	says	she			
\sw	dice	ella			
\cf	?itso	?jon			

\et It doesn't make any difference, she said, I've seen (what took place),
\st <<No importa,>> dijo ella, <<ya ví (lo que pasó)>,

TEVIO6 sent 68.2

\po nchu va	na tenon	juu, itso	jon,
\to nču βa	na tenõ	hu: itso	hõ
\ew what is	that happened	him says	she
\sw lo.que está	que pasó	a.él dice	ella
\cf ?nchu ?va	?na ?ivenon	?juu ?itso	?jon

\et what happened to him, she said.
\st lo que le pasó», dijo ella.

TEVIO6 sent 68.3

\po tyi'tyia_ntyji	min na jnty'ia	nin
\to t'i?tyiant'hi	mĩ na hnty'ia	nĩ
\ew not.feel.badly.I	?even *	saw.I what
\sw no.siento.mal	?aún *	ví que
\cf ?ntyiji	?min ?na ?jndyiaa'	?nin

\po 'nan
\to ?nã
\ew thing
\sw cosa
\cf ?'nan

\et I don't feel badly even though I've seen what
\st <<No siento mal (no estoy triste?) aunque ya ví lo que

TEVIO6 sent 68.4

\po na tjon	juu, itso	jon.
\to na thõ	hu: itso	hõ
\ew * happened	him says	she
\sw * pasó	a.él dice	ella
\cf ?na ?tjon	?juu ?itso	?jon

\et happened to him, she said.
\st le pasó,>> dijo ella.

Paragraph 83

TEVIO6 sent 69.1

\po	Ndo'	naneinhin,	itso	jon,	ve'	na
\to	"do?	naneīī	itso	hō	βe?	na
\ew	and	now	says	he	?only	*
\sw	y	ahora	dice	él	?solamente	*
\cf	?ndo'	?nanein ?hin	?itso	?jon	?ve'	?na
\po	chi	ntsa'	'nan			
\to	či	ntsa?	?nā			
\ew	*	you.will.do	thing			
\sw	*	harás	cosa			
\cf	?chi	?its'aa'	?'nan			

\et And now you must do what

\st <<Y ahora tienes que hacer lo que

TEVIO6 sent 69.2

\po	na	chi	ntsjö	nnon',	itso	jon,
\to	na	či	ntshɔ	nnõ?	itso	hō
\ew	*	*	I'll.say	to.you	says	he
\sw	*	*	voy.a.decir	a.Ud.	dice	él
\cf	?na	?chi	?itso	?nnon	?itso	?jon

\et I tell you to do, he said,

\st le digo a Ud. que tiene Ud. que hacer>>, dijo él,

TEVIO6 sent 69.3

\po	ya	na	chi	ngue'	va',	itso	jon,
\to	ya	na	či	"gue?	βa?	itso	hō
\ew	when	*	*	arrive	your.house	says	he
\sw	cuando	*	*	llegará.Ud	casa.suya	dice	él
\cf	?ya	?na	?chi	?ivee'	?v'aa	?itso	?jon

\et when you get home, he said,

\st «cuando llega Ud. a su casa», dijo él

TEVIO6 sent 69.4

\po ya_jo' quint'ue' jo' naan', itso
 \to ya.ho? kint?ue? ho? nã:? itso
 \ew then seek * corncob says
 \sw entonces busque.Ud * olotes dice
 \cf ya jo' ?nt'ue ?jo' ?naan' ?itso

\po jon,
 \to hõ
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et look for (some) corncobs, he said,
 \st <<busque a (algunas) olotes>>, dijo él,

TEVIO6 sent 69.5

\po ndo' mantyi quint'ue' nnaan.
 \to "do? maⁿt^yi kint?ue? nnã:
 \ew and also seek cornhusks
 \sw y también busque.Ud totomoxtles
 \cf ?ndo' ?mantyi ?nt'ue ?nnaan

\et and also look for (some) cornhusks.
 \st <<y también busque Ud. a (algunas) totomoxtles>>.

TEVIO6 sent 70.1

\po Ndo' joo nan'ñeen tsiquiman'han',
 \to "do? ho: nan'ñeen tsikimâ?â?
 \ew and those things.those wash.them
 \sw y aquellas cosas.aquellas lávelos
 \cf ?ndo' ?joo ?'nan man

\po itso jon.
 \to itso hõ
 \ew says he
 \sw dice él
 \cf ?itso ?jon

\et Wash those things, he said.
 \st <<Lave Ud. tales cosas>>, dijo él.

TEVIO6 sent 71.1

\po Xe na jndë	tman'han',	ya_jo'	joo
\to še na h ^a dæ	tmā?ã?	ya.ho?	ho:
\ew when? *	* washed.you.those	then	those
\sw when? *	* los.lavó.Ud.	entonces	aquellos
\cf ?xe ?na ?jndë ?		ya jo'	?joo
\po naan',			
\to nã:?			
\ew corncob			
\sw olotes			
\cf ?naan'			

\et After you've washed those corncobs,
 \st <<Después de lavar aquellos olotes>>,

TEVIO6 sent 71.2

\po juuhan'	cju'	na tojndeii'	xuaa,
\to hu:ã?	khu?	na toh ^a dayi:?	šua:
\ew that.it	put.into	* bottom	clay.cooking.jar
\sw aquel.lo	echar	* fondo	olla.para.cocinar
\cf ?juu	?iju'	?na ?jndeii'	?xuaa
\po itso	jon,		
\to itso	hõ		
\ew says	he		
\sw dice	él		
\cf ?itso	?jon		

\et place them on the bottom of a cooking pot, he said,
 \st <<pongálos sobre el fondo de una olla de cocinar>>, dijo él,

TEVIO6 sent 71.3

\po ndo' joo	nnaan'hin,	itso	jon,
\to "do? ho:	nnã:?	itso	hõ
\ew and those	cornhusks	says	he
\sw y aquellos	totomoxtles	dice	él
\cf ?ndo' ?joo	?nnaan'	?itso	?jon

\et and those cornhusks, he said,
 \st <<y aquellas totomoxtles>>, dijo él,

TEVIO6 sent 71.4

\po juuhan' quitsia' cha'vijon
 \to hu:ã? kitsia? čaþihõ
 \ew that.it make similiar.to
 \sw aquel.lo haga semejante.a
 \cf ?juu ?tsia ?cha'vijon

\po tyoo'tseihan', itso jon,
 \to t'yo:tseiã? itso hõ
 \ew tamales says he
 \sw tamales dice él
 \cf ?tyoo'tsei ?itso ?jon

\et fold them in the shape of tamales, he said,
 \st <<hágalo en forma de tamales>>, dijo él

TEVIO6 sent 71.5

\po ndo' ndë quityion'han' quityquii'
 \to "do? "dæ kityiõ?ã? kitvki:?
 \ew and afterwards put.into inside
 \sw y después poner adentro
 \cf ?ndo' ?ndë ?tyion ?quityquii'

\po xuua, itso jon,
 \to šua: itso hõ
 \ew clay.cooking.jar says he
 \sw olla.para.cocinar dice él
 \cf ?xuua ?itso ?jon

\et and after that, put them into the cooking pot, he said,
 \st <<y después, póngalos en la olla de cocinar>>, dijo él,

TEVIO6 sent 71.6

\po majo' quint'ue' xuua na
 \to maho? kint?ue? šua: na
 \ew but seek clay.cooking.jar *
 \sw pero busque.Ud olla.para.cocinar *
 \cf ?majo' ?nt'ue ?xuua ?na

\po mat'manntyichenhan', itso jon,
 \to mat?mantyicě itso hõ
 \ew larger.(than.customary) says he
 \sw más.grande(que.se.acostumbra) dice él
 \cf ?t'man ?itso ?jon

\et but obtain a larger than ordinary cooking jar, he said,
 \st <<pero busque Ud. una olla mucho, mucho más grande>>, dijo él,

TEVIO6 sent 71.7

\po cju'han'	ndo' ya na jndë jndë
\to khu?ã?	"do? ya na hndæ hndæ
\ew put.it.into	and when * Cm have.completed
\sw póngalo.adentro	y cuando * Cm terminó.Ud.
\cf ?iju'	?ndo' ?ya ?na ?jndë ?jndë
\po tju'han'	je',
\to thu?ã?	he?
\ew put.it.into	*
\sw puso.Ud.adentro.lo	*
\cf ?iju'	?je'

\et put it into (the jar) and when you've completed doing that,
 \st <<pongalo (en la olla) y cuando ya terminó de hacerlo,

TEVIO6 sent 71.8

\po ya_jo' quitsindë'	chjo ndaatsjaan'
\to ya.ho? kitsi"da?	čho "da:tshā:?
\ew then sprinkle.you	little water.salt
\sw entonces rocíe.Ud.	un.poco agua.salada
\cf ya jo' ?tsindë	?chjo ?ndaatsjaan'
\po nacjoo'han, itso	jon,
\to nakho?:?ã itso	hō
\ew over.them says	he
\sw sobre.aquellos dice	él
\cf ?nacjoo' ?itso	?jon

\et then sprinkle a little salt water on them, he said,
 \st entonces rocíe Ud. una poca de agua salada sobre ellos>>, dijo él,

TEVIO6 sent 71.9

\po ndo' ndë	quitscu' 'ndyoo xuaa,
\to "do? "da	kitsku? ?"dyo: šua:
\ew and afterwards	close mouth clay.cooking.jar
\sw y después	cerrar boca olla.para.cocinar
\cf ?ndo' ?ndë	?itscuu' ?'ndyoo ?xuaa
\po itso	jon,
\to itso	hō
\ew says	he
\sw dice	él
\cf ?itso	?jon

\et and afterwards cover the mouth of the jar, he said,
 \st <<y después cubre Ud. la bocura de la olla>>, dijo él,

TEVIO6 sent 71.10

\po ndo' ndë quityi' chonhan' na chi
 \to "do? "dæ kit'i? čõã? na či
 \ew and afterwards put.into fire.it * *
 \sw y después poner sobre.fuego * *
 \cf ?ndo' ?ndë ?ityi' ?chon ?na ?chi

 \po nty'iuuhan'.
 \to nt'y?iu:ã?
 \ew will.cook.it
 \sw cocerá.lo
 \cf ?ity'iuu

\et and afterwards put it on the fire to cook.
 \st <<y después póngalo en el fuego para cocer.

TEVIO6 sent 72.1

\po Juu tyoo'tsei'ñeen maxjen chi
 \to hu: t'yo:tsei?/?nẽ: mašhẽ či
 \ew that tamales.those certainly *
 \sw aquel tamales.aquellos ciertamente *
 \cf ?juu ?tyoo'tsei ?maxjen ?chi

 \po ntejndeihan' 'u', itso jon,
 \to ntayh"dayã? ?u? itso hõ
 \ew will.help.they you says he
 \sw ayudarán Ud. dice él
 \cf ?itejndei ?'u' ?itso ?jon

\et Those tamales will certainly help you (during this time when you've nothing to eat), he said,
 \st Aquellos tamales los ayudarán a Ud. (durante este tiempo que se escasa alimento>>, dijo él
 \sn #

TEVIO6 sent 72.2

\po viochen xjen chi nguee' tsei
 \to βiočẽ šhẽ či "gue:? tsay
 \ew meanwhile measure * will.ripen ears.of.green.corn
 \sw mientras medida * maduren elotes
 \cf ?vio ?xjen ?chi ?ivee' ?tsei

 \po 'nan', itso jon.
 \to ?nã? itso hõ
 \ew * says he
 \sw * dice él
 \cf ?'nan ?itso ?jon

\et meanwhile you wait for your roasting ears to ripen, he said.
 \st mientras maduren sus elotes, dijo él.

TEVIO6 sent 73.1

\po	Majo'	yuje'	itso	jon,
\to	maho?	yuhe?	itso	hō
\ew	but	*	says	he
\sw	pero	pues	dice	él
\cf	?majo'	?yuje'	?itso	?jon

\et But, he said,
 \st <<Pero>>, dijo él,

TEVIO6 sent 73.2

\po	chito	chi	ntsu'	ndëë	nn'an,	itso
\to	čito	či	ntsu?	"dæ:	nn?ã	itso
\ew	not	*	will.say	to	people	says
\sw	no	*	dirás	a	personas	dice
\cf	?chito	?chi	?itso	?nnon	?ts'an	?itso

\po jon,
 \to hō
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et but you must not tell people, he said,
 \st <<pero no debes decir a (otras) personas>>, dijo él,

TEVIO6 sent 73.3

\po	ng'e	nnda'	na	tsjö	nnon',	itso
\to	ng?e	n?da?	na	tshö	nnõ?	itso
\ew	that	that.idea	*	I.tell	to.you	says
\sw	que	aquel.idea	*	digo	a.Ud.	dice
\cf	?ng'e	?nnda'	?na	?itso	?nnon	?itso

\po jon,
 \to hō
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et that I've told you this, he said,
 \st <<que le he contado esto a Ud.>>, dijo él,

TEVIO6 sent 73.4

\po min'ncüii nnon ts'an ndo'
 \to min?nkwi: nnõ ts?ã "do?
 \ew not.a.single.one to person and
 \sw nin.a.nadie a persona y
 \cf ?ncüii ?nnon ?ts'an ?ndo'

\po tyi'ntsu', itso jon,
 \to tyi'ntsu' itso hõ
 \ew not.tell.you says he
 \sw no.digas dice él
 \cf ?itso ?itso ?jon

\et you must not tell a single person, he said
 \st nin a ninguna persona no lo cuente Ud., dijo él,

TEVIO6 sent 73.5

\po mandë ncu' ro nchji', itso jon.
 \to ma"da? nku? ro nčhi? itso hõ
 \ew only you * know says he
 \sw únicamente Ud. * sabe.Ud. dice él
 \cf ?mandë ?nquia ?ro ?ntyjii ?itso ?jon

\et only you know about it, he said.
 \st solamente Ud. sabe (acerca de?) esto>>, dijo él.

Paragraph 84

TEVIO6 sent 74.1

\po Ndo' jo' itso tsan'ñeen:
 \to "do? ho? itso tsâ?ñẽ:
 \ew and then says person.that.one
 \sw y entonces dice persona.aquella
 \cf ?ndo' ?jo' ?itso ?ts'an

\et And that person said:
 \st Y aquella persona dijo::

Paragraph 85

TEVIO6 sent 75.1

\po Ya,	itso	jon, nts'a	cha'	'nan na
\to ya	itso	hõ nts?a	ča?	?nã na
\ew OK	says	he will.do	just.as	thing *
\sw está.bien dice		él haré	tal.como	cosa *
\cf ?ya	?itso	?jon ?its'aa	?cha'	?'nan ?na

\po matsu'	nnön,	itso	jon.
\to matsu?	nnõ	itso	hõ
\ew you.say	to.me	said	he
\sw dice.Ud.	a.mi	dijo	él
\cf ?itso	?nnon	?itso	?jon

\et Alright, I'll do as you say, she said.

\st <<Está bien, haré tal como me has dicho>>, dijo ella.

TEVIO7 sent 76.1

\po Majo'	ro	'nan	na	tso	juu	tsan'ñeen
\to maho?	ro	?nã	na	tso	hu:	tsã?ñẽ:
\ew that's.what *	thing *	said			that.one	person.that.one
\sw esto.es *	cosa *	dijo	aquel		persona.aquella	
\cf ?majo'	?ro	?'nan	?na	?itso	?juu	?ts'an
\po nnon	jon.					
\to nnõ	hõ					
\ew to	her					
\sw a	ella					
\cf ?nnon	?jon					

\et That's what that person said to her.
 \st Esto es lo que le dijo aquella persona.

TEVIO7 sent 77.1

\po Ndo'	min	juu	jon	tyi'quintyjii	jon	
\to "do?	mĩ	hu:	hõ	tv i?ki-nt'hi	hõ	
\ew and	neither	she	she	not.know	she	
\sw y	tampoco	ella	ella	no.saber	ella	
\cf ?ndo'	?min	?juu	?jon	?ntyjii	?jon	
\po nin	ts'an	tsan'ñeen,				
\to nĩ	ts?â	tsã?ñẽ:				
\ew who	person	person.that.one				
\sw quien	persona	persona.aquella				
\cf ?nin	?ts'an	?ts'an				

\et neither did she know who that person was,
 \st ni tampoco supo ella quién era aquella persona,

TEVIO7 sent 77.2

\po min	tyi'cüajnaan'	jon	tsan'ñeen,			
\to mĩ	t' i?k'ahna:n?	hõ	tsã?ñẽ:			
\ew neither	not.know	she	person.that.one			
\sw tampoco	no.conoció	ella	persona.aquella			
\cf ?min	?ivajnaan'	?jon	?ts'an			
\et neither did she know/is acquainted with that person,						
\st #						

TEVIO7 sent 77.3

\po ve'	siu'to	jon	'ndyo	tsan'ñeen
\to ße?	siu?to	hõ	'ndyo	tsã?ñẽ:
\ew just	believed.just	she	mouth	person.that.one
\sw no.más	creyó.así.no.más	ella	boca	persona.aquella
\cf ?ve'	?tsiu	?jon	?'ndyo	?ts'an

\et she believed that person without questioning
\st ella le creyó sin averiguar

TEVIO7 sent 77.4

\po ng'e	nnda'	quits'aa	jon.
\to ng?e	n?da?	kits?a:	hõ
\ew that	that	should.do	she
\sw que	eso	debe.hacer	ella
\cf ?ng'e	?nnda'	?its'aa	?jon

\et that she should do that.
\st que debe hacerlo.

TEVIO7 sent 78.1

\po Ndo'	juuhan'	Tyo'ts'on	condui	juu
\to "do?	hu:ã?	t'yo?ts?õ	ko"dui	hu:
\ew and	that.it	God	is	she
\sw y	aquel	Dios	es	ella
\cf ?ndo'	?juu	?Tyo'ts'on	?condui	?juu

\po tsan'ñeen,
\to tsã?ñẽ:
\ew person.that.one
\sw persona.aquella
\cf ?ts'an

\et And that person is God (himself),
\st Y aquella persona es Dios (mismo),

TEVIO7 sent 78.2

\po chito aa ve'	min'cya	ts'an	na
\to čito a: βe?	mí?k'ya	ts?ã	na
\ew not *	just	just.anyone	person *
\sw no *	no.más	no.cualquiera	persona *
\cf ?chito ?aa ?ve'	?min'cya	?ts'an	?na
\po conduihin.			
\to ko ⁿ duiñ			
\ew stative.is			
\sw ser			
\cf ?condui			
\et that was not just merely a person.			
\st no es solamente cualquiera persona.			
\wn ##			

Paragraph 86

TEVIO7 sent 79.1

\po Ndo' ya na tuee'	jon v'aa,
\to "do? ya na tue:?	hõ β?a:
\ew and when *	arrived she house
\sw y cuando *	llegó ella casa
\cf ?ndo' ?ya ?na ?ivee'	?jon ?v'aa
\et And when she arrived home,	
\st Y al llegar a su casa,	

TEVIO7 sent 79.2

\po ya_jo' quintyja jnt'ue	jon naan'
\to ya_ho? kint'ha hnt'ue	hõ nã:?
\ew then right.away seek	she corncob
\sw entonces luego buscó	ella olootes
\cf ?ya jo' ?quintyja ?nt'ue	?jon ?naan'
\et then right away she looked for some corncobs	
\st luego buscó ella algunos olootes	

TEVIO7 sent 79.3

\po ndo' yo nin'nnaan.
 \to "do? yo nñ?nnã
 \ew and some cornusks
 \sw y algunas totomoxtles
 \cf ?ndo' ?yo ?nnaan
 \et and some cornhusks.
 \st y algunas totomoxtles.

TEVIO7 sent 80.1

\po Ndo' ndë tman jon joo nan'ñeen,
 \to "do? "dæ tmã hõ ho: nan'ñeen
 \ew and afterwards washed she those things.those
 \sw y después lavó ella aquellas cosas.aquellas
 \cf ?ndo' ?ndë ?man ?jon ?joo ?'nan

\et And afterwards she washed those things,
 \st Y después las lavó,

TEVIO7 sent 80.2

\po ndo' ndë jnt'ue jon ncüii xuaa
 \to "do? "dæ hnt?ue hõ nkwi: šua:
 \ew and afterwards seek she a clay.cooking.jar
 \sw y después buscó ella una olla.para.cocinar
 \cf ?ndo' ?ndë ?nt'ue ?jon ?ncüii ?xuaa
 \po t'man.
 \to t?mã
 \ew large
 \sw grande
 \cf ?t'man

\et after that she looked for a large cooking jar.
 \st y después buscó/obtuvo una olla grande de cocinar.

TEVIO7 sent 81.1

\po Ndo' jndeii' xuaa'ñeen, jo' tju'
 \to "do? hⁿdei?: šua?:ñe:
 \ew and bottom that.jar there put.into
 \sw y fondo aquella.olla allí puso
 \cf ?ndo' ?jndeii' ?xuua ?jo' ?ijuu'

 \po jon naan'.
 \to h^o nã:?
 \ew she corncob
 \sw ella olotes
 \cf ?jon ?naan'

\et And she put the corncobs on the bottom of that jar.
 \st Y puso ella aquellos olotes en el fondo de la olla.

TEVIO7 sent 82.1

\po Ndo' joo nnaan, juuhan' na sia jon
 \to "do? ho: nnã: hu:ã? na sia h^o
 \ew and those cornhusks that.it * made she
 \sw y aquellos totomoxtles aquellas * hizo ella
 \cf ?ndo' ?joo ?nnaan ?juu ?na ?tsia ?jon

 \po tyoo'tsei,
 \to t^yo:?tsei
 \ew tamal
 \sw tamales
 \cf ?tyoo'tsei

\et and with the cornhusks she made/formed tamales,
 \st y con los totomoxtles formó ella tamales,

TEVIO7 sent 82.2

\po ndo' ndë sindë jon chjo
 \to "do? "dæ siⁿdæ h^o čho
 \ew and afterwards sprinkle she little
 \sw y después roció ella un.poco
 \cf ?ndo' ?ndë ?tsindë ?jon ?chjo

 \po ndaatsjaan'
 \to "da:tshã:?
 \ew water.salt
 \sw agua.salada
 \cf ?ndaatsjaan'

\et and afterwards she sprinkled a little salt water
 \st y después reció ella un poquito de agua salada

TEVIO7 sent 82.3

\po c joo joo nan'ñeen,
 \to kho: ho: nan'ñeen
 \ew on.top.of those things.those
 \sw sobre aquellas cosas.aquellas
 \cf ?c joo ?joo ?'nan

 \et on those things,
 \st sobre aquella cosas,

TEVIO7 sent 82.4

\po ndo' ndë iscu' jon 'ndyo xuaa
 \to "do? "dæ isku? hõ 'ndyo ſua:
 \ew and afterwards closed she mouth clay.cooking.jar
 \sw y después cubrió ella boca olla.para.cocinar
 \cf ?ndo' ?ndë ?tsicu' ?jon ?'ndyo ?xuaa

 \po je'.
 \to he?
 \ew *
 \sw *
 \cf ?je'

\et and after that she covered the mouth of the jar.
 \st y después cubrió ella la olla.

TEVIO7 sent 83.1

\po Ndë tyii' jon chonhan' na chi
 \to "dæ t'i:? hõ čōā? na či
 \ew afterwards put.in she fire.it * *
 \sw después puso ella sobre.fuego * *
 \cf ?ndë ?ityii' ?jon ?chon ?na ?chi

 \po nty'iuuhan'.
 \to nty?iu:ã?
 \ew will.cook.it
 \sw cocerá.lo
 \cf ?ity'iuu

\et After that she put it on the fire to cook.
 \st Despues de esto, puso ella la olla sobre el fuego para cocinar.

TEVIO7 sent 84.1

\po Tuee' xjen na cha'xjen jndë
 \to tue:? šhē na ča?šhē hndæ
 \ew arrived measure * as *
 \sw llegó medida * tal.como *
 \cf ?ivee' ?xjen ?na ?cha'xjen ?jndë

\po ty'iuuhan' nchjii jon,
 \to ty?iu:ã? nčhi: hō
 \ew cooked.it know she
 \sw cocer sabe.ella ella
 \cf ?ity'iuu nchjii ?jon

\et When she knew that it had cooked as long as need be,
 \st Cuando ella se dió cuenta que había cocinado suficiente tiempo,

TEVIO7 sent 84.2

\po ya_jo' isquioo jon xuaa,
 \to ya_ho? iskio: hō šua:
 \ew then put.down she clay.cooking.jar
 \sw entonces bajó ella olla.para.cocinar
 \cf ?ya jo' ?isquioo ?jon ?xuua

\et then she took the jar off the fire,
 \st entonces ella bajó la olla del fuego,

TEVIO7 sent 84.3

\po ndo' ndë siquinaan jon 'ndyo xuua
 \to "do? "dæ sakinā: hō 'ndyo šua:
 \ew and afterwards open she mouth clay.cooking.jar
 \sw y después abrió ella boca olla.para.cocinar
 \cf ?ndo' ?ndë ?siquinaan ?jon ?'ndyo ?xuua

\po je'.
 \to he?
 \ew *
 \sw *
 \cf ?je'

\et and then she took the lid off the jar.
 \st y abrió ella la olla.

TEVIO7 sent 85.1

\po Ndo' ya na siquinaan' jon 'ndyo
 \to "do? ya na sakinā?: hō 'ndyo
 \ew and when * opened she mouth
 \sw y cuando * abrió ella boca
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?tsiquinaan' ?jon ?'ndyo

\po xuaa,
 \to šua:
 \ew clay.cooking.jar
 \sw olla.para.cocinar
 \cf ?xuaa

\et and when she opened the jar (and looked inside?),
 \st y al abrir la olla (y vió hacia adentro?),

TEVIO7 sent 85.2

\po jndyiaa' jon xe mayuu' tyoo'tsei
 \to h"dy ia:?: hō še mayu:?: t'yo:?:tsei
 \ew she.saw she * truly tamal
 \sw vió ella * verdaderamente tamales
 \cf ?ndyiaa' ?jon ?xe ?mayuu' ?tyoo'tsei

\po ndyotque
 \to "dyotke
 \ew extra.large
 \sw muy.grande
 \cf ?ndyotque

\et she saw that truly there were very large tamales
 \st ell vió que de veras hay tamales muy grandes adentro

TEVIO7 sent 85.3

\po ñjoon quityquii' xuaa'hin.
 \to ñhō: kit'ki:?: šua:?:ñē:
 \ew inside inside jar.that.one
 \sw adentro adentro aquella.olla
 \cf ?ñjoon ?quityquii' ?xuaa

\et inside that jar.
 \st en aquella olla.

TEVIO7 sent 86.1

\po Ndo' mantyi tseindyo ntan'
 \to "do? maⁿt^yi tsayⁿdyo ntā?
 \ew and also green.corn.large broken
 \sw y también elotes.muy.grande quebrado
 \cf ?ndo' ?mantyi ?tseindyo ?ntan'

\et and also large pieces of ears of green corn
 \st y también pedazos de elotes muy grande

TEVIO7 sent 86.2

\po ndo' aa tseindyo t'io na ñjoon
 \to "do? a: tsayⁿdyo t?io na ñhō:
 \ew and * green.corn.large large * inside
 \sw y * elotes.muy.grande grande * adentro
 \cf ?ndo' ?aa ?tseindyo ?t'io ?na ?ñjoon

\po jndeii' xuua'ñeen.
 \to hⁿdei:?: šua:?:ñē:
 \ew bottom that.jar
 \sw fondo aquella.olla
 \cf ?jndeii' ?xuua

\et and large ears of green corn on the bottom of that jar.
 \st y elotes grande de maíz tierno en el fondo de la olla.

TEVIO7 sent 87.1

\po Ya na tji' jon joo
 \to ya na thi? hō ho:
 \ew when * take.out she those
 \sw cuando * sacar ella aquellas
 \cf ?ya ?na ?icüji' ?jon ?joo

\po tyoo'tsei'ñeen,
 \to t^yo:?tsei?/?nē:
 \ew tamales.those
 \sw tamales.aquellas
 \cf ?tyoo'tsei

\et When she took those tamales out,
 \st Cuando ella sacó aquellas tamales,

TEVIO7 sent 87.2

\po neiin' jndyi tsanndyia' juu ng'e
 \to neī?: hⁿd^yi tsāndyia? hu: ng?e
 \ew happy very lamentable.person she because
 \sw happy muy desafortunada.persona ella porque
 \cf ?neiin' ?jndyi ?tsanndyia' ?juu ?ng'e

\po na nnda',
 \to na n^ada?
 \ew that that.which
 \sw eso aquel
 \cf ?na ?nnda'

\et that lamentable person was very happy because of that which (had taken place)
 \st aquella persona desafortunada estaba muy contenta por lo que pasó

TEVIO7 sent 87.3

\po ndo' min tyi'quintjii jon nchu
 \to "do? m^ñ t^vi?kint^vhi h^o n^ču
 \ew and neither not.know she what
 \sw y tampoco no.entendió ella lo.que
 \cf ?ndo' ?min ?ntjii ?jon ?nchu

\po tuii
 \to tui
 \ew happen
 \sw pasó
 \cf ?nduui

\et neither did she know/understand? what had happened
 \st ni tampoco comprendió ella lo que había pasado

TEVIO7 sent 87.4

\po na tequen 'nan na ya ntcüa' ts'an
 \to na tekē ?nā na ya ntkʷa? ts?â
 \ew * change thing * good will.eat person
 \sw * cambió cosa * bueno comerá persona
 \cf ?na ?vequen ?'nan ?na ?ya ?cüa' ?ts'an

\po joohan'.
 \to ho:â?
 \ew those.those
 \sw aquellos.aquellos
 \cf ?joo

\et how those things had changed into something good to eat.
 \st como aquella cosas se cambiaron en algo bueno para comer.

TEVIO7 sent 88.1

\po Ndo' ve' naan' na tju' jon
 \to "do? βe? nã:? na thu? hõ
 \ew and just corncob * put.into she
 \sw y no.más olotes * poner ella
 \cf ?ndo' ?ve' ?naan' ?na ?ijuu' ?jon

\et she had just put corncobs into
 \st y ella solamente puso olotes en

TEVIO7 sent 88.2

\po ndo' mantyi ve' nnaan yu
 \to "do? maⁿt^yi βe? nnã: yu
 \ew and also just cornhusks simple
 \sw y también no.más totomoxtles solo
 \cf ?ndo' ?mantyi ?ve' ?nnaan ?yu

\et and also simply/only cornhusks
 \st y también eran nada más que totomoxtles

TEVIO7 sent 88.3

\po na tju' jon quityquii' juu
 \to na thu? hõ kit^rki:? hu:
 \ew * put.into she inside that
 \sw * poner ella adentro aquella
 \cf ?na ?ijuu' ?jon ?quityquii' ?juu

\po xuaa'^ñneen.
 \to šua:?^ñẽ:
 \ew that.jar
 \sw aquella.olla
 \cf ?xuaa

\et into that jar.
 \st que puso ella en aquella olla.

TEVIO7 sent 89.1

\po Ya_jo'chen taa'_ts'on jon
 \to ya.ho?.čē ta?:ts?ō hō
 \ew ya.jo'chen understood she
 \sw entonces entendió ella
 \cf ya.jo'chen ?ivaa'_ts'on ?jon

\et then she understood
 \st entonces ella comprendió

TEVIO7 sent 89.2

\po xeng'e juu ts'an na tjoonhin
 \to šeŋg?e hu: ts?ā na thōi
 \ew that that.one person * met.she
 \sw que aquel persona * encontró.ella
 \cf ?xeng'e ?juu ?ts'an ?na ?tjoon

\po jo',
 \to ho?
 \ew there
 \sw allí
 \cf ?jo'

\et that the person she met there (on the trail),
 \st que aquella persona quién ella encontró (en el camino)

TEVIO7 sent 89.3

\po xeng'e Tyo'ts'on condui
 \to šeŋg?e t'yo?ts?ō koŋdui
 \ew that God is
 \sw que Dios es
 \cf ?xeng'e ?Tyo'ts'on ?condui

\po tsan'ñeen.
 \to tsā?ñē:
 \ew person.that.one
 \sw persona.aquella
 \cf ?ts'an

\et that's God.
 \st es Dios.

Paragraph 87

TEVIO8 sent 90.1

\po Ndo' ts'iaan'han' je',
 \to "do? ts?iã:?:ã? he?
 \ew and purpose(?) now
 \sw y propó sito(?) ahora
 \cf ?ndo' ?ts'iaan' ?je'

\et And the purpose(?) is,
 \st Y el propósito es,

TEVIO8 sent 90.2

\po juu xjen na xejnda na icüa'
 \to hu: šhẽ na šehnda na ikʷa?
 \ew the measure * ?after * eat
 \sw el medida * despues * comer
 \cf ?juu ?xjen ?na ?xejnda ?na ?icüa'

\po jonhan'
 \to hõã?
 \ew she.those.things
 \sw ella.aquellas.cosas
 \cf ?jon

\et at the time that she ate those things
 \st al tiempo que comió ella estas cosas

TEVIO8 sent 90.3

\po ndo' tyjee' ncüii ts'an vaa'
 \to "do? tyhe:?: nkʷi: ts?ã ßa:?:
 \ew and arrived a person house
 \sw y llegó una persona casa
 \cf ?ndo' ?ikʷjee' ?ncüii ?ts'an ?v'aa

\po jon.
 \to hõ
 \ew her
 \sw ella
 \cf ?jon

\et a person/friend arrived at her home.
 \st llegó una amiga a su casa.

TEVIO8 sent 91.1

\po Ndo' jo' tyi'quintyjii jon nchu
 \to "do? ho? t'i?ki-ntyhi: hō nču
 \ew and Aff not.know she what
 \sw y Aff no.conoció ella que
 \cf ?ndo' ?jo' ?ntyjii ?jon ?nchu

\po vaa na nts'aa jon,
 \to βa: na nts?a: hō
 \ew is * will.do she
 \sw hay * hará ella
 \cf ?vaa ?na ?its'aa ?jon

\et And she didn't know what to do,
 \st Y no sabía ella que hacer,

TEVIO8 sent 91.2

\po aa na chi nts'aa jon naya juu
 \to a: na či nts?a: hō naya hu:
 \ew * * will.do she favor that.one
 \sw * * hará ella favor aquella
 \cf ?aa ?na ?chi ?its'aa ?jon ?naya ?juu

\po tsan'ñeen,
 \to tsā?ñē:
 \ew person.that.one
 \sw persona.aquella
 \cf ?ts'an

\et shall she do that friend a favor,
 \st que hará ella un favor a aquella amiga

TEVIO8 sent 91.3

\po ndo' aa tyi'quits'aa jon naya juu
 \to "do? a: t'i?ki-ts?a: hō naya hu:
 \ew and * not.do she favor that.one
 \sw o * no.hacer ella favor aquella
 \cf ?ndo' ?aa ?its'aa ?jon ?naya ?juu

\po tsan'ñeen.
 \to tsā?ñē:
 \ew person.that.one
 \sw persona.aquella
 \cf ?ts'an

\et or shall she not?
 \st o no.

TEVIO8 sent 92.1

\po Ndo' juu jon je', tajnan jon,
 \to "do? hu: hō he? tahnā hō
 \ew and she she * didn't.feel.guilt? she
 \sw y ella ella * no.sintió.pena ella
 \cf ?ndo' ?juu ?jon ?je' ?tajnan ?jon

\et And she didn't feel guilty(?) *abandon, embarrassed*
 \st Y no sintió ella pena,

TEVIO8 sent 92.2

\po jndyo na sityiahán' ntyjii jon,
 \to h̄dyo na sitviaã? nt̄hi: hō
 \ew came * cause.bad.it feel she
 \sw vino * causar.mal.lo sentir ella
 \cf ?ndyo ?na ?itsityia ?ntyjii ?jon

\et she felt badly,
 \st ella sintió molesta(?)

TEVIO8 sent 92.3

\po cüan tyia jndyi ntyjii jon
 \to k̄ã t̄ia h̄d̄i nt̄hi: hō
 \ew how(?) bad very feel she
 \sw * mal muy sentir ella
 \cf ?cüan ?tyia ?jndyi ?ntyjii ?jon

\et she felt very bad
 \st ella sintió muy molesta(?)

TEVIO8 sent 92.4

\po xe na tysi'nts'aa jon naya juu
 \to še na t̄i?nts?a: hō naya hu:
 \ew if * not.do she favor that.one
 \sw si * no.hacer ella favor aquella
 \cf ?xe ?na ?its'aa ?jon ?naya ?juu

\po tsan'ñeen.
 \to tsâ?ñẽ:
 \ew person.that.one
 \sw persona.aquella
 \cf ?ts'an

\et if she didn't do a favor to that person.
 \st si ella no le haría favor a esta persona.

TEVIO8 sent 93.1

\po Ndo' jo' s'aa jon naya juu
 \to "do? ho? s?a: hō naya hu:
 \ew and Aff did she favor that.one
 \sw y Aff hizo ella favor aquella
 \cf ?ndo' ?jo' ?its'aa ?jon ?naya ?juu

\po tsan'ñeen je'.
 \to tsā?ñē: he?
 \ew person.that.one right.away
 \sw persona.aquella luego
 \cf ?ts'an ?je'

\et Therefore she did the favor to that person.
 \st Luego hizo un favor a aquella persona/mujer.

TEVIO8 sent 94.1

\po Ndo' juu tsan'ñeen tajnan jon,
 \to "do? hu: tsā?ñē: tahnā hō
 \ew and the person.that.one didn't.feel.guilt? she
 \sw y la persona.aquella no.sintió.pena ella
 \cf ?ndo' ?juu ?ts'an ?tajnan ?jon

\et And that person didn't feel guilty/ashamed(?),
 \st Y aquella persona (tampoco) no sintió pena,

TEVIO8 sent 94.2

\po taxee' jon nnon tsan'ñeen
 \to taše?: hō nnō tsā?ñē:
 \ew asked she to person.that.one
 \sw preguntó ella a persona.aquella
 \cf ?vaxee' ?jon ?nnon ?ts'an

\et she asked her
 \st ella le preguntó

TEVIO8 sent 94.3

\po yuu vaa na chu jon tsei na sia jon
 \to yu: βa: na ču hō tsay na sia hō
 \ew where is * obtain she ears.of.green.corn * made she
 \sw adonde hay * obtener ella elotes * hacer ella
 \cf ?yuu ?vaa ?na ?chu ?jon ?tsei ?na ?tsia ?jon

 \po tyoo'tsei,
 \to t'oo:?tsei
 \ew tamal
 \sw tamales
 \cf ?tyoo'tsei

\et where did she get the ears of fresh corn to make tamales,
 \st *adonde halló ella elotes para hacer tamales?*

Indirect Disc.

TEVIO8 sent 94.4

\po ndo' min'ncüii ts'an na tacovee'
 \to "do? min?nkʷi: ts?ā na takoße:?
 \ew and not.a.single.one person * hasn't.ripened
 \sw y nin.a.nadie persona * no.madurar
 \cf ?ndo' ?ncüii ?ts'an ?na ?ivee'

 \po tsei 'naan'.
 \to tsay ?nā:?
 \ew ears.of.green.corn possessed
 \sw elotes de.él
 \cf ?tsei ?'naan'

\et when no one has any ears of ripe green corn.
 \st cuando a nadie le han madurado sus elotes.

TEVIO8 sent 95.1

\po Ndo' jo' tyi'quintyjii jon aa
 \to "do? ho? t'i?ki-nt̪hi: hō a:
 \ew and Aff not.know she *
 \sw y Aff no.conoció ella *
 \cf ?ndo' ?jo' ?ntyjii ?jon ?aa

 \po ngitso jon
 \to "gitso hō
 \ew will.say/tell she
 \sw dirá ella
 \cf ?itso ?jon

\et And she didn't know whether she should answer
 \st Y no supo que si ella debía contestar (la pregunta)

TEVIO8 sent 95.2

\po ndo' aa tyi'quitso jon.
 \to "do? a: tv'i?ki-tso hō
 \ew and * should.not.tell she
 \sw o * no.deber ella
 \cf ?ndo' ?aa ?itso ?jon

\et or if she should not tell.
 \st o no.

TEVIO8 sent 96.1

\po Ndo' si'ndaa'han' ntyjii jon
 \to "do? si?da:?:ñ? ntyhi: hō
 \ew and ruined feel her
 \sw y causó.pena sentir ella
 \cf ?ndo' ?itsi'ndaa' ?ntyjii ?jon

\et And it made her feel badly
 \st Y le causó a ella pena

TEVIO8 sent 96.2

\po xe na aa chi ntsivi'nn'an jon
 \to še na a: či ntsiβi?nn?ñ hō
 \ew if * * * will.lie she
 \sw si * * * hablar.mentira ella
 \cf ?xe ?na ?aa ?chi ?itsivi'nn'an ?jon

\et if she should lie
 \st si ella le hable mentira (a su aminga)

TEVIO8 sent 96.3

\po ndo' ndui ya na ty'oon jon jñ'oon
 \to "do? "dui ya na t'v?ñ: hō hñ?ñ:
 \ew and ? good * took.hold.of she word
 \sw y ? bueno * agarrar ella consejo
 \cf ?ndo' ?ndui ?ya ?na ?c'oon ?jon ?jñ'oon

\et and it become evident that she was warned/told not to tell
 \st y sea evidente que ella había sido aconsejada

TEVIO8 sent 96.4

\po xe ng'e tyi'ngitso jon
 \to še ng?e t'i?ngi-tso hō
 \ew that that should.not.tell she
 \sw que aquella no.deber ella
 \cf ?xe ?ng'e ?itso ?jon
 \et that she shouldn't tell/reveal
 \st que aquella (información) no debe contarla

TEVIO8 sent 96.5

\po xe na nin ts'an ngüaxee' nnon
 \to še na nĩ ts?ã "gwaše:? nnō
 \ew if * who person will.ask to
 \sw si * quien persona preguntar a
 \cf ?xe ?na ?nin ?ts'an ?ivaxee' ?nnon
 \po jon.
 \to hō
 \ew her
 \sw ella
 \cf ?jon

\et if someone were to ask her.
 \st si (acaso) alguien le preguntara.

TEVIO8 sent 97.1

\po Ndo' jon tajnan jon,
 \to "do? hō tahnā hō
 \ew and she didn't.feel.guilt? she
 \sw y ella no.sintió.pena ella
 \cf ?ndo' ?jon ?tajnan ?jon
 \et And she put her guilt feelings behind her(?)
 \st Y no hizo caso a su pena(?)

TEVIO8 sent 97.2

\po tanin tso jon nnon juu
 \to taní tso hõ nnõ hu:
 \ew that's.alright? said she to that.one
 \sw estará.bien(?) decir ella a aquella
 \cf ?tanin ?itso ?jon ?nnon ?juu

\po tsan'ñeen.
 \to tsã?ñẽ:
 \ew person.that.one
 \sw persona.aquella
 \cf ?ts'an

\et she went ahead and told that person.
 \st estará bien decir a aquella persona/mujer

TEVIO8 sent 98.1

\po Jo' itso jon ng'e juu jon tja jon
 \to ho? itso hõ ng'e hu: hõ tha hõ
 \ew then says she that that she went she
 \sw entonces decir ella que que ella fue ella
 \cf ?jo' ?itso ?jon ?ng'e ?juu ?jon vja ?jon

\et She said that she went
 \st Ella dijo que había ido a

TEVIO8 sent 98.2

\po na m'aan jnda jon na tẽquint'ue
 \to na m?ã: h̄da hõ na taiki-nt?ue
 \ew * is son her * went.to.look.for/obtain
 \sw * estar hijo ella * fue.a.obtener
 \cf ?na ?m'aan ?jnda ?jon ?na ?nt'ue

\po jon
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et that she went to her son's home to get
 \st que había ido a la casa de su hijo para obtener

TEVIO8 sent 98.3

\po chjo nnan na chi ntcüa' jon.
 \to čho nnã na či ntkʷa? hõ
 \ew little corn * * will.eat she
 \sw un.poco maíz * * comer ella
 \cf ?chjo ?nnan ?na ?chi ?cüa' ?jon

\et a little corn for food.
 \st un poquito de maíz para alimentarse.

Paragraph 88

TEVIO8 sent 99.1

\po Ndo' ts'iaan'han' juu juu
 \to "do? ts?iã:?:ã? hu: hu:
 \ew and purpose(?) that.one he
 \sw y propósito(?) aquel él
 \cf ?ndo' ?ts'iaan' ?juu ?juu

\po matavinin'qui jndëë
 \to mataβinĩ?ki-hndæ:
 \ew is.unwilling.to.sell
 \sw no.quiso.vender
 \cf ?ndë

\et But he was unwilling to sell
 \st Pero él no quiso vender

TEVIO8 sent 99.2

\po juu nnan nnön, itso jon,
 \to hu: nnã nnõ itso hõ
 \ew that.one corn to.me says she
 \sw aquel maíz a.mi dice ella
 \cf ?juu ?nnan ?nnon ?itso ?jon

\et corn to me, she said,
 \st maíz a mi, dijo ella,

TEVIO8 sent 99.3

\po ndo' jo' na mat'io ndyö nato, itso
 \to "do? ho? na mat?io "dyö nato itso
 \ew and Aff * I'm.crying I.come road says
 \sw y Aff * estoy.llorando venir camino dice
 \cf ?ndo' ?jo' ?na ?it'ioo ?ndyo ?nato ?itso

 \po jon.
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et and I was crying as I came along the trail, she said.
 \st y lloraba mientras que me vine en camino, dijo ella.

TEVIO8 sent 100.1

\po Ndo' jo' tjoon ja ncüii tsantque,
 \to "do? ho? thõ:: ha nk^wi: tsätké
 \ew and Aff I.met I a old.person
 \sw y Aff encontrar Yo un aniciano
 \cf ?ndo' ?jo' ?tjoon ?ja ?ncüii ?tsantque

 \po itso jon,
 \to itso hõ
 \ew says she
 \sw dice ella
 \cf ?itso ?jon

\et And I met an elderly man, she said,
 \st Y encontré a un aniciano, dijo ella,

TEVIO8 sent 100.2

\po ndo' jo' vaxee' jon nnön ndu na
 \to "do? ho? βaše:? hõ nnõ "du na
 \ew and Aff is.asking he to.me why *
 \sw y Aff preguntar él a.mi por.qué *
 \cf ?ndo' ?jo' ?ivaxee' ?jon ?nnon ?ndu ?na

 \po mat'io.
 \to mat?io
 \ew I'm.crying
 \sw estoy.llorando
 \cf ?it'ioo

\et and he asked me why I was crying,
 \st t me preguntó porque estuve llorando,

TEVIO8 sent 101.1

\po Ndo' jo' matsjö nnon jon
 \to "do? ho? matshö nnö hō
 \ew and Aff I.speak to him
 \sw y Aff digo.yo a él
 \cf ?ndo' ?jo' ?itso ?nnon ?jon

\et And I said/told him
 \st Y le dije a él

TEVIO8 sent 101.2

yāñ wiñ
 \po ng'e juu jnda matavinin'qui jndëë
 \to ng?e hu: hñda matañin?ki-hñdæ:
 \ew because that.one child is.unwilling.to.sell
 \sw porque aquel hijo no.quiso.vender
 \cf ?ng'e ?juu ?jnda ?ndë

\et because my son is unwilling to sell
 \st porque mi hijo no quiere vender

TEVIO8 sent 101.3

\po juu chjo nnan nnön.
 \to hu: čho nnä nnö
 \ew he little corn to.me
 \sw él pequeño maíz a.mi
 \cf ?juu ?chjo ?nnan ?nnon

\et me a little corn.
 \st me un poquito de maíz.

TEVIO8 sent 102.1

\po Ya jo' itso jon:
 \to ya ho? itso hō
 \ew then * says he
 \sw entonces * decir él
 \cf ?ya ?jo' ?itso ?jon

\et Then he said (to me):
 \st Entonces me dijo::

Paragraph 89

TEVIO8 sent 103.1

\po Ndyi', tant'io', itso jon,
 \to "dyi? tant?io? itso hō
 \ew stop don't.cry says he
 \sw Deje.Ud. no.llorar decir él
 \cf ?'ndyii ?it'ioo' ?itso ?jon

\et Stop, don't cry, he said,
 \st Deje de llorar, dijo él,

TEVIO8 sent 103.2

\po ja nchji nchu vaa na chi ngüando',
 \to ha nčhi nču βa: na či "gwando?
 \ew I know what is * * you'll.live
 \sw Yo saber lo.que hay * * vivirá.Ud.
 \cf ?ja ?nchji ?nchu ?vaa ?na ?chi ?ivando'

\po itso jon.
 \to itso hō
 \ew says he
 \sw decir él
 \cf ?itso ?jon

\et I know what to do so you'll get along OK.
 \st Yo sé que (puedes) hacer para vivir, dijo él.

TEVIO8 sent 104.1

\po Ya jo' itso jon quint'uē naan' yo
 \to ya ho? itso hō kint?uē nā:? yo
 \ew then * says he look.for corncobs and
 \sw entonces * decir él buscar olootes y
 \cf ?ya ?jo' ?itso ?jon ?nt'ue ?naan' ?yo

\po nin'nnaan.
 \to nī?nnā
 \ew cornusks
 \sw totomoxtles
 \cf ?nnaan

\et Then he told me to look for/obtain some corncobs and cornhusks.
 \st Entonces él me dijo que busque yo algunas tusas y perfollas de maizorca.

TEVIO8 sent 105.1

\po Joo naan', juuhan' cju' jndeii'
 \to ho: nã:? hu:ã? khu? hⁿdei:?
 \ew those corncob that.it put.into bottom
 \sw aquellas olotes aquellos echar fondo
 \cf ?joo ?naan' ?juu ?iju' ?jndeii'

\po xuaa,
 \to šua:
 \ew clay.cooking.jar
 \sw olla.para.cocinar
 \cf ?xuaa

\et That I should put the corncobs on the bottom of a cooking jar,
 \st Y que pongo las tusas sobre el fondo de un jaro de olla,

TEVIO8 sent 105.2

\po ndo' joo	nnaan,	juuhan' na quitsia
\to "do? ho:	nnã:	hu:ã? na kitsia
\ew and those	cornhusks	that.it * make
\sw y aquellas	totomoxtles	aquel * haga
\cf ?ndo' ?joo	?nnaan	?juu ?na ?itsia

\po tyoo'tsei,
 \to t^vo:?:tsei
 \ew tamal
 \sw tamales
 \cf ?tyoo'tsei

\et and with the cornhusks make/form(?) tamales,
 \st y que las perfollas de maizorca haga/forme yo tamales,

TEVIO8 sent 105.3

\po ndë	cju'han'	quityquii' xuaa,
\to "dæ	khu?ã?	kit ^v ki:?: šua:
\ew afterwards	put.it.into	inside clay.cooking.jar
\sw después	ponga	adentro olla.para.cocinar
\cf ?ndë	?iju'	?quityquii' ?xuaa

\et afterwards I should put them into a clay cooking jar,
 \st y después que las ponga adentro de la olla,

TEVIO8 sent 105.4

\po ndë quitsiquindë chjo ndaatsjaan',
 \to "dæ ki-tsiki"daæ čho "da:tshã:?
 \ew afterwards sprinkle little water.salt
 \sw después rocíe.Ud. un.poco agua.salada
 \cf ?ndë ?tsiquindë ?chjo ?ndaatsjaan'

 \po itso jon,
 \to itso hõ
 \ew says he
 \sw dice él
 \cf ?itso ?jon

\et after that I should sprinkle a little saltwater (on them), he said
 \st y después debo rociarlos con un poquito de agua salada

TEVIO8 sent 105.5

\po ndo' ndë quitsity'iuhan' itso
 \to "do? "dæ ki-tsity?iuã itso
 \ew and afterwards cook.it says
 \sw y después cocer dice
 \cf ?ndo' ?ndë ?itsity'iu ?itso

 \po jon.
 \to hõ
 \ew he
 \sw él
 \cf ?jon

\et and then I should cook them, he said.
 \st y después debo cocerlos, dijo él.

TEVIO8 sent 106.1

\po Ndo' mayuu' ve' nnnda' na s'a, itso
 \to "do? mayu:? ße? "nnda? na s?a itso
 \ew and true just that * did says
 \sw y a.la.verdad ?? eso * hice dice
 \cf ?ndo' ?mayuu' ?ve' ?nnnda' ?na ?its'aa ?itso

 \po jon,
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et and that's exactly what I did, she said.
 \st y a la verdad eso es lo que hice, dijo ella.

TEVIO8 sent 106.2

\po ndo' ya na ty'iuuhan', ya jo'
 \to "do? ya na tv?iu:ã? ya ho?
 \ew and when * cooked.it then *
 \sw y cuando * cocer entonces *
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?ity'iuu ?ya ?jo'

\po jnty'ia, itso jon,
 \to hnty?ia itso hõ
 \ew seen says she
 \sw ví dice ella
 \cf ?jndyiaa' ?itso ?jon

\et and when it was done cooking, then I looked (in the jar?), she said,
 \st y cuando termino de cocer, vi (adentro del jarro?), dijo ella,

TEVIO8 sent 106.3

\po xeng'e mayuu' tyoo'tseihan',
 \to šeŋg?e mayu:? t'yo?:tsayã?
 \ew that truly tamales
 \sw que verdaderamente tamales
 \cf ?xeng'e ?mayuu' ?tyoo'tsei

\et that they were truly tamales,
 \st que de veras eran tamales,

TEVIO8 sent 106.4

\po ndo' mantyi joo nnan'hin, itso
 \to "do? ma"tyi ho: nnã?ĩ itso
 \ew and also those corncobs.those says
 \sw y también aquellas totomoxtles decir
 \cf ?ndo' ?mantyi ?joo ?nnan' ?itso

\po jon,
 \to hõ
 \ew she
 \sw ella
 \cf ?jon

\et and also/likewise those corncobs, she said,
 \st y también aquellas totomoxtles, dijo ella,

TEVIO8 sent 106.5

\po mayuu'	tseihan',	itso jon, matachi
\to mayu:?	tsayã?	itso hõ matači
\ew truly	fresh.green.corn.those	says she not
\sw verdaderamente	elotes.tiernos	dice ella no
\cf ?mayuu'	?tsei	?itso ?jon ?tachi

\po nnan'han',	itso jon.
\to nnã?ã?	itso hõ
\ew corncobs.those	said she
\sw totomoxtles	decir ella
\cf ?nnan'	?itso ?jon

\et they were really ears of fresh green corn, she said, they weren't
 (any longer) corncobs, she said.
 \st de veras eran elotes tiernos, dijo ella, ya no eran tusas, dijo
 ella.

Paragraph 90

TEVIO8 sent 107.1

\po Ndo' jo'	itso tsan'ñeen:
\to "do? ho?	itso tsã?ñẽ:
\ew and then	says person.that.one
\sw y entonces	decir persona.aquella
\cf ?ndo' ?jo'	?itso ?ts'an

\et And then that person/woman said:
 \st Y entonces aquella persona/mujer dijo:

Paragraph 91

TEVIO9 sent 107.1

\po Aa jo' je', itso jon,
 \to a: ho? he? itso hō
 \ew * Aff * says she
 \sw * Aff * decir ella
 \cf ?aa ?jo' ?je' ?itso ?jon

\et So that's what you did, she said,
 \st Con que esto es lo que hizo Ud., dijo ella,

TEVIO9 sent 107.2

\po ncyayya 'u', itso jon,
 \to thanks ?u? itso hō
 \ew thanks you says she
 \sw Muchas.gracias Ud. decir ella
 \cf ncyayya ?'u' ?itso ?jon

\et thank you, she said,
 \st Muchas gracias, dijo ella,

TEVIO9 sent 107.3

\po ng'e matsu' nnön, itso jon,
 \to ng?e matsu? nnō itso hō
 \ew because you.say to.me says she
 \sw porque dice.Ud. a.mi decir ella
 \cf ?ng'e ?itso ?nnon ?itso ?jon

\et for telling me, she said,
 \st por decirmelo, dijo ella,
 \wn ##

TEVIO9 sent 107.4

\po nchu vaa na sa', itso jon.
 \to nču βa: na did itso hō
 \ew what is * do says she
 \sw lo.que estar * hacer decir ella
 \cf ?nchu ?vaa ?na ?its'aa ?itso ?jon
 \et what you did, she said.
 \st lo que hizo Ud., dijo ella.

TEVIO9 sent 108.1

\po Ndo' jo' ty'oon jon,
 \to "do? ho? t'ʔō: hō
 \ew and Aff grab she
 \sw y Aff agarrar ella
 \cf ?ndo' ?jo' ?c'oon ?jon

\et And then she started home,
 \st Entonces ella emprendió viaje,

TEVIO9 sent 108.2

\po totja jon vaa' jon.
 \to totha hō βa:?: hō
 \ew went she house her
 \sw fue ella casa ella
 \cf ?vja ?jon ?v'aa ?jon

\et and went home.
 \st y fué/regresó a su casa.

TEVIO9 sent 109.1

\po Ndo' ya na tuee' jon vaa' jon,
 \to "do? ya na tue:?: hō βa:?: hō
 \ew and when * arrived she house her
 \sw y cuando * llegar ella casa ella
 \cf ?ndo' ?ya ?na ?ivee' ?jon ?v'aa ?jon

\et And when she got home,
 \st Y cuando llegó a casa,

TEVIO9 sent 109.2

\po majo'ntyi 'nan na s'aa nnda' jon
 \to maho?nt'i ?nã na s?a: nnda? hõ
 \ew also thing * did that.idea she
 \sw también cosa * hacer aquel.idea ella
 \cf ?majo'ntyi ?'nan ?na ?its'aa ?nnda' ?jon
 \et she also did the same thing
 \st hizo igual

TEVIO9 sent 109.3

\po cha' 'nan na s'aa juu ts'an
 \to ča? ?nã na s?a: hu: ts?ã
 \ew just.as thing * did that.one person
 \sw tal.como cosa * hacer aquella persona
 \cf ?cha' ?'nan ?na ?its'aa ?juu ?ts'an
 \et just like that woman did
 \st como había hecho aquella mujer

TEVIO9 sent 109.4

\po na nnon taxee' jon jo'.
 \to na nnõ taše:? hõ ho?
 \ew * to asked she Aff
 \sw * a preguntó ella Aff
 \cf ?na ?nnon ?vaxee' ?jon ?jo'
 \et of whom she had enquired.
 \st de quien ella preguntó.

TEVIO9 sent 110.1

\po Maquintyja sijnda' jon macha'va ro
 \to right.away sih'da? hõ mača?βa ro
 \ew right.away prepare she all *
 \sw luego preparar ella todo *
 \cf ?quintyja ?itsijnda' ?jon ?cha'va ?ro
 \po 'nan
 \to ?nã
 \ew thing
 \sw cosa
 \cf ?'nan

\et Right away she prepared all the things
 \st Luego luego preparó ella todas las cosas

TEVIO9 sent 110.2

\po na tso tsan'ñeen nnon jon,
 \to na tso tsã?ñẽ: nnõ hõ
 \ew * said person.that.one to she
 \sw * decir persona.aquella a ella
 \cf ?na ?itso ?ts'an ?nnon ?jon

\et that person/woman had told her,
 \st que aquella mujer la había dicho,

TEVIO9 sent 110.3

\po mannda' ro s'aa jon.
 \to mannda? ro s?a: hõ
 \ew that.way * did she
 \sw esta.manera * hacer ella
 \cf ?nnda' ?ro ?its'aa ?jon

\et she did it that way.
 \st ella lo hizo igual.
 \wn ##

TEVIO9 sent 111.1

\po Jnt'ue jon naan', tju' jon jndeii'
 \to hnt?ue hõ nã:? thu? hõ hñdei:?
 \ew seek she corncob put.into she bottom
 \sw busque.Ud ella colotes poner ella fondo
 \cf ?nt'ue ?jon ?naan' ?ijuu' ?jon ?jndeii'

\po xuaa.
 \to šua:
 \ew clay.cooking.jar
 \sw olla.para.cocinar
 \cf ?xuua

\et She got some corncobs and placed them on the bottom of the cooking jar.
 \st Buscó ella tusas y las puso al fondo de una olla de cocer.

TEVIO9 sent 112.1

\po Ndo' nnaan,	juuhan' sia jon
\to "do? nnā:	hu:ã? sia hõ
\ew and cornhusks	that.it made she
\sw y totomoxtles	aquellos hacer ella
\cf ?ndo' ?nnaan	?juu ?tsia ?jon
\po tyoo'tsei,	
\to t'oo:?tsei	
\ew tamal	
\sw tamales	
\cf ?tyoo'tsei	

\et And she formed tamales of the cornhusks,
 \st Y de/con las perfolios de maizorca, ella formó tamales,

TEVIO9 sent 112.2

\po ndë tju' jonhan'	quityqui'
\to "dæ thu? hõä?	kityki:?
\ew afterwards put.into she.those.things	inside
\sw después poner ella.aquellas.cosas	adentro
\cf ?ndë ?ijuu' ?jon	?quityqui'
\po xuua.	
\to šua:	
\ew clay.cooking.jar	
\sw olla.para.cocinar	
\cf ?xuua	

\et after that she put those things in the cooking jar.
 \st y despues ella puso estas cosas en la olla de cocer.

TEVIO9 sent 113.1

\po Ndë sindë nn̄da' jon chjo	
\to "dæ si"dæ n̄da? hõ cho	
\ew afterwards sprinkle ?? she little	
\sw después rociar ?? ella un.poco	
\cf ?ndë ?tsindë ?nn̄da' ?jon ?chjo	
\po ndaatsjaan' nacjoohan'.	
\to "da:tshä:? nakhoä?	
\ew water.salt on.those	
\sw agua.salada sobre.estos	
\cf ?ndaatsjaan' ?nacjoo	

\et After that she sprinkled a little salt water over them.
 \st Después ella roció una poca de agua salada sobre estos.

TEVIO9 sent 114.1

\po Ndë ta' jon, totyii' jon chon.
 \to "dæ ta? hõ put hõ čō
 \ew afterwards began she put. into she fire
 \sw después empezar ella poner ella fuego
 \cf ?ndë ?ta' ?jon ?ityii' ?jon ?chon

\et After that she put it on the fire.

\st Y después la puso en el fogón.

TEVIO9 sent 115.1

\po Tuee' xjen na nchjii jon na jndë
 \to tue:?: šhē na nčhi: hõ na hndæ
 \ew arrived measure * know she * *
 \sw llegar medida * saber ella * *
 \cf ?ivee' ?xjen ?na nchjii ?jon ?na ?jndë

\po ty'iuuhan',
 \to tv?iu:ã?
 \ew cooked.it
 \sw cocer
 \cf ?ity'iuu

\et When she knew that it had cooked long enough,

\st Cuando supo ella que había concinado suficiente tiempo,

TEVIO9 sent 115.2

\po ya_jo' isquioo jon juu xuaa
 \to ya ho? iskio: hõ hu: šua:
 \ew then put.down she that clay.cooking.jar
 \sw entonces bajar ella aquella olla.para.cocinar
 \cf ?ya jo' ?isquioo ?jon ?juu ?xuaa

\po je'.
 \to he?
 \ew *
 \sw *
 \cf ?je'

\et then she took the cooking jar off the fire.

\st entoncesquitó la olla del fogón.

TEVIO9 sent 116.1

\po Siquinaan jon, jndyiaa' jon
 \to sikinā: hō hndd^yia:? hō
 \ew open she she.saw she
 \sw abrió ella vió ella
 \cf ?siquinaan ?jon ?ndyiaa' ?jon
 \et (When) she opened it, she saw
 \st (Cuando) la abrió, vió

TEVIO9 sent 116.2

\po macha' min 'nan na tju' jon,
 \to mača? mĩ ?nã na thu? hō
 \ew same(?) are thing * put.into she
 \sw igual ser cosa * poner ella
 \cf ?macha' ?min ?'nan ?na ?ijuu' ?jon
 \et that the things that she put into the jar haven't change,
 \st que las cosas que puso ella en la olla no cambiaron,

TEVIO9 sent 116.3

\po macha' min ntcüe'han'
 \to mača? mĩ ntkwē?ā?
 \ew same(?) are return.those
 \sw igual ser cambiar.aquellos
 \cf ?macha' ?min ?ntcüe'
 \et they haven't changed
 \st no cambiaron

TEVIO9 sent 116.4

\po na ñjoon quityquii'
 \to na ñhō: kityki:?
 \ew * inside inside
 \sw * adentro adentro
 \cf ?na ?ñjoon ?quityquii'
 \po xuaa'ñeen'hin.
 \to šua: ?ñē: ?ī?
 \ew jar.that.one
 \sw jarro.aquella
 \cf ?xuaa
 \et there in that jar.
 \st en aquella jarro.

TEVIO9 sent 117.1

\po Nchu nndui na chi ngüequeen
 \to nču n"dui na či "g'wekě:
 \ew what do * * change
 \sw que hacer * * cambió
 \cf ?nchu ?ndui ?na ?chi ?ivequeen

\po tyoo'tsei nan'ñeen,
 \to t'yo:?tsei nan'ñeen
 \ew tamal corncobs. those
 \sw tamales totomoxtles
 \cf ?tyoo'tsei ?'nan

\et It isn't possible that those corncobs change into tamales,
 \st No es posible que tusas se cambian edn tamales,

TEVIO9 sent 117.2

\po ndo' ng'e ve' 'nan na jndyii
 \to "ndo? ng?e ße? ?nã na h"dyi:
 \ew and because just thing * she.heard
 \sw y porque no.más cosa * oyó.ella
 \cf ?ndo' ?ng'e ?ve' ?'nan ?na ?indyii

\po jonhan',
 \to hõä?
 \ew she.those.things
 \sw ella.aquellas.cosas
 \cf ?jon

\et when that was just something she heard,
 \st porque era nada más cosa que ella oyó de otra persona,

TEVIO9 sent 117.3

\po chito aa mayuu' nquii nnon jon na
 \to čito a: mayu?: nki: nnõ hõ na
 \ew not * truly herself to she *
 \sw no * verdaderamente ella.misma a ella *
 \cf ?chito ?aa ?mayuu' ?nquii ?nnon ?jon ?na

\po itso tsan'ñeen nnda'.
 \to itso tsâ?ñë: n"da?
 \ew says person.that.one that.way
 \sw decir persona.aquella esta.manera
 \cf ?itso ?ts'an ?nnda'

\et it wasn't that truly the old man had told her to do that.
 \st no era que de verdad que el anciano le dijo que hiciera.

Paragraph 92

TEVIO9 sent 118.1

\po .Ncya .ya rii', chi'tan'.
 \to nk'a ya ri?:? či?tā
 \ew thank * (affection) grandma
 \sw gracias * cariño abuelita
 \cf ?ncya.ya ?ya ?rii' ?chi'tan'

\et Thank you, dear grandma.
 \st Muchas gracias, querida abuelita.

TEVIO9 sent 119.1

\po Ncoo'ntyi jndyě chjo sinin',
 \to nko:?nty'i hndyě čho sinī?
 \ew pretty.much hear.we courtesy said.you
 \sw bonito.más oir.nosotros cortesia dijo.Ud.
 \cf ?nancoo' ?indyii ?chjo ?itsinin

\et What you told us was very pretty/nice,
 \st Lo que nos contó es muy bonito,

TEVIO9 sent 119.2

\po condue joo yo'ñeen nnon chi'tan
 \to ko"due ho: yo?ñē: nnō či?tā
 \ew say they children.those to grandmother
 \sw decir ellos niños.aquellos a mi.abuela
 \cf ?itso ?joo ?yu ?nnon ?chi'tan

\po joo.
 \to ho:
 \ew their
 \sw ellos
 \cf ?joo

\et those children said to their grandmother.
 \st dijeron aquellos niños a su abuelita.

Paragraph 93

TEVIO9 sent 120.1

\po Majo'ñ'en ro 'nan na jndye joo
 \to maho?ñ?ě ro ?nã na hñdye ho:
 \ew Aff.all * thing * hear those
 \sw es.todo * cosa * oir.los aquellos
 \cf ?majo', ?n'en ?ro ?'nan ?na ?jndye ?joo

\po yo'ñeen
 \to yo?ñě:
 \ew children.those
 \sw niños.aquellos
 \cf ?yu

\et This is all/(what?) those children heard

\st Esto es todo lo que oyeron/escucharon aquellos niños

TEVIO9 sent 120.2

\po na sinin juu chi'tan joo ndëë joo
 \to na siní hu: či?tä ho: nðæ: ho:
 \ew * spoke that.one grandmother their to them
 \sw * hablar aquella mi.abuela ellos a ellos
 \cf ?na ?tsinin ?juu ?chi'tan ?joo ?nnon ?joo

\po vio_xjen
 \to βiošhě
 \ew as
 \sw mientras
 \cf ?vio ?xjen

\et their grandmother told them as

\st les contó su abuela mientras

TEVIO9 sent 120.3

\po na tominndyuahin toch'en na xuee
 \to na tomñndyuai toč?ě na šue:
 \ew * seated.they Dir patio * bright
 \sw * sentar.los Dir el.afuera * brillante
 \cf ?na ?vequityen ?ch'en ?na ?xuee

\po chi'.
 \to či?
 \ew moon
 \sw luna
 \cf ?chi'

\et they were seated outside in the bright moonlight.
\st estuvieron sentados en el patio con la luz de la luna.